



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2427

2007

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2427

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region (with appendices). Rome, 27 February 1956

Denunciation: Portugal.....	3
-----------------------------	---

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Georgia	4
--------------------------	---

Adherence: Namibia.....	4
-------------------------	---

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Withdrawal of reservation and declaration made upon accession:
Guatemala

5

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Succession: Montenegro.....	6
-----------------------------	---

No. 4173. Multilateral:

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

Succession: Montenegro.....	7
-----------------------------	---

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition

of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,
20 March 1958

Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of
vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to
braking. 15 October 1988

Application of regulation no. 78: Japan	8
---	---

Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of
adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles.
Geneva, 2 February 2007

Application of regulation No. 123: Japan.....	9
---	---

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic
Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: Iceland	10
Acceptance: Nigeria	10

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public
documents. The Hague, 5 October 1961

Accession (with declaration): Georgia	11
---	----

No. 8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Withdrawal of reservation and declaration made upon accession: Guatemala	12
---	----

No. 9330. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of letters constituting an agreement between France and the Union
of Soviet Socialist Republics on the taxation of Soviet patents in France
and vice versa. Paris, 14 March 1967

Partial termination	13
---------------------------	----

No. 10109. Belgium and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes. Brussels, 11 April 1967

Additional Agreement to the Agreement of 11 April 1967 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, and to its Final Protocol. Brussels, 5 November 2002

Entry into force	14
------------------------	----

No. 11382. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air and sea transport between France and the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 4 March 1970

Partial termination	27
---------------------------	----

No. 11590. International Atomic Energy Agency and Finland:

Agreement between the Government of Finland and the International Atomic Energy Agency on safeguards. Vienna, 11 June 1971

Suspension: Finland	28
---------------------------	----

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Seychelles: Germany.....	29
---	----

No. 12165. International Atomic Energy Agency and Austria:

Agreement between Austria and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 September 1971

Suspension: Austria.....	30
--------------------------	----

No. 12530. International Atomic Energy Agency and Czechoslovakia:

Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 March 1972

Suspension: Slovakia.....	31
---------------------------	----

No. 12535. International Atomic Energy Agency and Poland:

Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 March 1972

Suspension: Poland	32
--------------------------	----

No. 13270. Multilateral:

Protocol relating to the International Commission on Civil Status. Bern, 25 September 1950

Accession: Croatia.....	33
-------------------------	----

No. 14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: San Marino.....	34
----------------------------	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Withdrawal of reservation: Republic of Korea.....	35
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	35
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	44
---	----

No. 15028. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in customs matters. Moscow, 24 April 1975

Termination in the relations between Finland and Ukraine	53
--	----

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Tunisia	54
--------------------------	----

No. 15717. International Atomic Energy Agency:

Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Brussels, 5 April 1973

Notification: Austria.....	55
Notification: Estonia	56
Notification: Finland	56
Notification: Poland	56
Notification: Slovenia	57
Notification: Slovakia	57

No. 16179. France and China:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning maritime transport. Peking, 28 September 1975

Termination	58
-------------------	----

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Accession: Nigeria	59
--------------------------	----

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Accession: United Arab Emirates	60
---------------------------------------	----

No. 17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976	
Accession: Cambodia	61

No. 17847. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
---	--

Accession (with declarations): Moldova	62
--	----

No. 18092. United States of America and Philippines:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in textiles and textile products. Manila, 22 August 1978 and 24 August 1978	
--	--

Termination	64
-------------------	----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
--	--

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Netherlands	65
---	----

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Czech Republic	67
--	----

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Hungary	69
---	----

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Belgium.....	70
--	----

Communication relating to the reservations made by Oman upon accession: Belgium.....	71
--	----

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
--	--

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999	
---	--

Approval: France.....	74
-----------------------	----

Accession: Cyprus.....	74
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Thailand: Germany	75
Acceptance of accession of Ukraine: Portugal	75
Acceptance of accession of the Dominican Republic: United States of America.....	75
Acceptance of accession of Peru: United States of America.....	76
Acceptance of accession of El Salvador: United States of America	76
No. 22536. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement (Small Farmer Agricultural Credit Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 September 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmer Agricultural Credit Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 August 1984 and Dhaka, 5 September 1984	
Entry into force	77
No. 22539. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 January 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 May 1992 and Dakar, 24 June 1992	
Entry into force	78
Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 September 1987 and Dakar, 14 September 1987	
Entry into force	79

Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 June 1986 and Dakar, 21 July 1986	80
Entry into force	80
Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 11 October 1985 and Dakar, 28 November 1985	81
Entry into force	81
Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 September 1981 and Dakar, 16 November 1981	82
Entry into force	82
Letter of Amendment to the Loan Agreement (M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 July 1981 and Dakar, 12 August 1981	83
Entry into force	83
No. 22543. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement (Volta Region Agricultural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 June 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Volta Region Agricultural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 April 1989 and Accra, 30 October 1989	
Entry into force	84
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Volta Region Agricultural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 9 October 1985 and Accra, 21 February 1986	
Entry into force	85

No. 22545. International Fund for Agricultural Development and Dominica:

Financing Agreement (Agricultural Credit for Food Production and Related Services Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 September 1980

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Credit for Food Production and Related Services Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 January 1989 and Roseau, 23 February 1989

Entry into force	86
------------------------	----

No. 22547. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:

Loan Agreement (Gorgol Irrigation Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 October 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Gorgol Irrigation Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 April 1984 and Nouakchott, 21 June 1984

Entry into force	87
------------------------	----

No. 22549. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

Loan Agreement (Siguiri Region Rural Development Project) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 December 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Siguiri Region Rural Development Project) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 August 1986 and Conakry, 17 September 1986

Entry into force	88
------------------------	----

No. 22551. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Loan Agreement (Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 December 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana) between the Republic of Tunisia and the International Fund for

Agricultural Development. Rome, 21 December 1989 and Tunis, 21 December 1989	
Entry into force	89
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 January 1988 and Tunis, 19 January 1988	
Entry into force	90
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 October 1986 and Tunis, 1 October 1986	
Entry into force	91
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana) between the Republic of Tunisia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 February 1985 and Tunis, 25 February 1985	
Entry into force	92
No. 22552. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:	
Financing Agreement (Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 December 1980	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 September 1991 and Thimphu, 13 September 1991	
Entry into force	93
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 March 1984 and Thimphu, 10 May 1984	
Entry into force	94

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 October 1982 and Thimphu, 8 January 1983	
Entry into force	95
No. 22553. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:	
Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 April 1984 and Aden, 2 April 1984	
Entry into force	96
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 September 1988 and Aden, 20 September 1988	
Entry into force	97
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 November 1984 and Aden, 12 November 1984	
Entry into force	98
No. 22556. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Financing Agreement (Agricultural Marketing and Credit Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1980	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Marketing and Credit Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 December 1989 and Maseru, 27 December 1989	
Entry into force	99

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Marketing and Credit Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 August 1988 and Maseru, 25 August 1988	
Entry into force	100
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Marketing and Credit Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 18 January 1987 and Maseru, 18 January 1987	
Entry into force	101
No. 22557. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:	
Loan Agreement (North West Rural Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (North West Rural Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 September 1986 and Yaounde, 8 September 1986	
Entry into force	102
No. 22558. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement (Sundarban Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 December 1980	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sundarban Rural Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 May 1989 and New Delhi, 9 May 1989	
Entry into force	103
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sundarban Rural Development Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 October 1988 and New Delhi, 19 October 1988	
Entry into force	104

No. 22562. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Loan Agreement (Second Agricultural Minimum Package Project) between Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 January 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Minimum Package Project) between Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 June 1986 and Addis Ababa, 6 June 1986

Entry into force 105

No. 22564. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Loan Agreement (Anuradhapura Dry Zone Agriculture Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 February 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Anuradhapura Dry Zone Agriculture Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 5 November 1985 and Colombo, 8 January 1986

Entry into force 106

No. 22567. International Fund for Agricultural Development and Liberia:

Loan Agreement (Smallholder Rice Seed Project) between the Republic of Liberia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 June 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Rice Seed Project) between the Republic of Liberia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 June 1983 and Monrovia, 20 August 1983

Entry into force 107

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Rice Seed Project) between the Republic of Liberia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 24 January 1985 and Monrovia, 19 March 1985

Entry into force 108

No. 22568. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project II) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 June 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project II) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 April 1985 and Freetown, 10 April 1985

Entry into force 109

No. 22569. International Fund for Agricultural Development and China:

Loan Agreement (Northern Pasture and Livestock Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Pasture and Livestock Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Rome, 9 April 1984 and Beijing, 9 April 1984

Entry into force 110

No. 22577. International Fund for Agricultural Development and Jordan:

Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 September 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 November 1983 and Amman, 4 November 1983

Entry into force 111

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 April 1985 and Amman, 29 April 1985

Entry into force 112

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite

Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 April 1991 and Amman, 3 April 1991	
Entry into force	113
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 December 1985 and Amman, 22 January 1987	
Entry into force	114
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Co-operative Development of Rainfed Agriculture) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 March 1985 and Amman, 12 March 1985	
Entry into force	115
No. 22579. International Fund for Agricultural Development and Malawi:	
Loan Agreement (Dowa West Rural Development Project) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 October 1981	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Dowa West Rural Development Project) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 December 1993	
Entry into force	116
No. 24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession (with declaration): El Salvador	117
Accession: Cape Verde	117
Accession: Nigeria	118

No. 25173. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 December 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 26 April 1993 and Cairo, 26 April 1993

Entry into force	119
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 20 April 1982 and Cairo, 20 April 1982

Entry into force	120
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 May 1995 and Cairo, 19 May 1995

Entry into force	121
------------------------	-----

No. 25383. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (New Halfa Irrigation Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 June 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (New Halfa Irrigation Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 February 1986 and Khartoum, 27 February 1986

Entry into force	122
------------------------	-----

No. 25789. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income. Paris, 4 October 1985

Partial termination	123
---------------------------	-----

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New
York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Moldova	124
Accession: Mauritania.....	124

No. 28907. Multilateral:

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil
Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party
Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988

Ratification: Turkey	126
----------------------------	-----

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Congo.....	127
-----------------------	-----

No. 29217. Finland and Canada:

Convention between Canada and Finland for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Helsinki, 28 May 1990

Partial termination	128
---------------------------	-----

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Congo.....	129
-----------------------	-----

No. 29545. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier; Görlitz-Görlitz (Zgorzelec). Warsaw, 5 February 2001, 27 February 2003, 19 September 2003 and 16 July 2004

Entry into force 130

No. 30795. Finland and Switzerland:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 16 December 1991

Protocol between the Republic of Finland and the Swiss Confederation amending the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the protocol, signed at Helsinki on December 16, 1991. Helsinki, 19 April 2006

Entry into force 149

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Bosnia and Herzegovina 164

Accession: Côte d'Ivoire 164

No. 34715. International Atomic Energy Agency and Slovenia:

Agreement between the Republic of Slovenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Ljubljana, 29 September 1995

Suspension: Slovenia 165

No. 34722. International Atomic Energy Agency and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in

connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.
Vienna, 18 November 1997 and Tallinn, 24 November 1997

Suspension: Estonia.....	166
--------------------------	-----

No. 34828. United States of America and Iceland:

Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Iceland concerning fisheries off the coasts
of the United States. Washington, 21 September 1984

Agreement between the United States of America and Iceland
amending and extending the Agreement of 21 September 1984,
as amended and extended, concerning fisheries off the coasts of
the United States. Washington, 11 February 1991 and
5 April 1991

Entry into force	167
------------------------	-----

No. 35257. New Zealand and United Nations:

Memorandum of agreement between the United Nations Office for Project
Services and the Government of New Zealand. New York, 6 May 1998

Exchange of letters renewing the Memorandum of agreement
between the United Nations Office for Project Services and the
Government of New Zealand for New Zealand defence force
support to Angolan demining. New York, 26 January 1999 and
8 February 1999

Entry into force	174
------------------------	-----

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New
York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations
and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Monaco	175
-------------------------	-----

No. 36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki,
17 March 1992

Partial withdrawal and modification of a reservation: European
Community.....

176

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Nigeria 178

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Switzerland 179

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Declaration: Latvia 180

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: Congo 182

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Communication regarding the territorial application to the Falkland Island (Malvinas) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Argentina 183

Notification under article 13: Spain 184

No. 40890. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 26 April 1993 and Cairo, 26 April 1993

Entry into force 186

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 May 1995 and Cairo, 19 May 1995

Entry into force 187

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: United Republic of Tanzania 188

No. 41101. United States of America and Egypt:

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."). Cairo, 30 December 1979

First amendment to the Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for Telecommunications III (with annex). Cairo, 16 August 1982

Entry into force 189

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under articles 6 (3), 44 (6), 46 (13) and 46 (14): Uruguay 190

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 192

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Ecuador 193

No. 43729. International Atomic Energy Agency and Cuba:

Agreement between the Republic of Cuba and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 2003

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Cuba and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 18 September 2003

Entry into force	195
------------------------	-----

No. 43736. Multilateral:

Convention of the Asia-Pacific Space Cooperation Organization (APSCO). Beijing, 28 October 2005

Ratification: Bangladesh	198
Ratification: China	198
Ratification: Mongolia	198
Ratification: Pakistan	199
Ratification: Peru.....	199

ANNEX C

*Ratifications, accessions etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in April 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 24. Multilateral:

24 (a) International Convention prohibiting the use of white (yellow) phosphorous in the manufacture of matches. Bern, 26 September 1906

Succession: Montenegro.....	"**"423
-----------------------------	---------

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,
6 décembre 1951

Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du
Sud-Est et du Pacifique (avec appendices). Rome,
27 février 1956

Dénonciation : Portugal.....	3
------------------------------	---

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau
texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Géorgie	4
--------------------------	---

Adhésion : Namibie.....	4
-------------------------	---

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Retrait de la réserve et de la déclaration formulées lors de l'adhésion :
Guatemala

5

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé).
La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Succession : Monténégro.....	6
------------------------------	---

N° 4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954

Succession : Monténégro.....	7
------------------------------	---

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988

Application du règlement No 78 : Japon.....	8
---	---

Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 2 février 2007

Application du règlement No 123 : Japon.....	9
--	---

N° 5334. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation : Islande	10
-----------------------------	----

Acceptation : Nigéria	10
-----------------------------	----

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec déclaration) : Géorgie	11
---	----

N° 8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Retrait de la réserve et de la déclaration formulées lors de l'adhésion : Guatemala	12
--	----

N° 9330. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime fiscal des brevets soviétiques en France et réciproquement. Paris, 14 mars 1967

Abrogation partielle.....	13
---------------------------	----

N° 10109. Belgique et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentés et les impôts fonciers. Bruxelles, 11 avril 1967

Convention additionnelle à la Convention du 11 avril 1967 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentés et les impôts fonciers, et à son protocole final. Bruxelles, 5 novembre 2002

Entrée en vigueur 14

N° 11382. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des transports aériens et maritimes entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 4 mars 1970

Abrogation partielle 27

N° 11590. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande :

Accord de garanties entre le Gouvernement de la Finlande et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 11 juin 1971

Suspension : Finlande 28

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Allemagne 29

N° 12165. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :

Accord entre l'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 septembre 1971

Suspension : Autriche 30

N° 12530. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchécoslovaquie :

Accord entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties

dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 1 mars 1972	
Suspension : Slovaquie.....	31
N° 12535. Agence internationale de l'énergie atomique et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 mars 1972	
Suspension : Pologne	32
N° 13270. Multilatéral :	
Protocole relatif à la Commission internationale de l'état civil. Berne, 25 septembre 1950	
Adhésion : Croatie.....	33
N° 14533. Multilatéral :	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion : Saint-Marin	34
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Retrait de réserve : République de Corée	35
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	35
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	44
N° 15028. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière douanière. Moscou, 24 avril 1975	
Abrogation dans les rapports entre la Finlande et l'Ukraine	53

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion : Tunisie	54
--------------------------	----

N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique :

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Bruxelles, 5 avril 1973

Notification : Autriche.....	55
Notification : Estonie	56
Notification : Finlande.....	56
Notification : Pologne	56
Notification : Slovénie.....	57
Notification : Slovaquie.....	57

N° 16179. France et Chine :

Accord de navigation maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pékin, 28 septembre 1975

Abrogation	58
------------------	----

N° 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion : Nigéria	59
--------------------------	----

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Adhésion : Émirats arabes unis	60
--------------------------------------	----

N° 17583. Multilatéral :

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok,
27 mars 1976

Adhésion : Cambodge	61
---------------------------	----

N° 17847. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouvert à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971

Adhésion (avec déclarations) : Moldova	62
--	----

N° 18092. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles et produits textiles. Manille, 22 août 1978 et 24 août 1978

Abrogation	64
------------------	----

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Brunei Darussalam lors de l'adhésion : Pays-Bas	65
--	----

Objection aux réserves formulées par Brunei Darussalam lors de l'adhésion : République tchèque	67
--	----

Objection aux réserves formulées par Brunei Darussalam lors de l'adhésion : Hongrie	69
---	----

Objection aux réserves formulées par Brunei Darussalam lors de l'adhésion : Belgique	70
--	----

Communication relative aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Belgique	71
--	----

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999	
---	--

Approbation : France	74
----------------------------	----

Adhésion : Chypre.....	74
N° 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Allemagne.....	75
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Portugal.....	75
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : États-Unis d'Amérique	75
Acceptation d'adhésion du Pérou : États-Unis d'Amérique	76
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : États-Unis d'Amérique	76
N° 22536. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de financement (Projet de crédit agricole aux petits agriculteurs) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 septembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de crédit agricole aux petits agriculteurs) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 août 1984 et Dhaka, 5 septembre 1984	
Entrée en vigueur	77
N° 22539. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 janvier 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 mai 1992 et Dakar, 24 juin 1992	
Entrée en vigueur	78
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 septembre 1987 et Dakar, 14 septembre 1987	
Entrée en vigueur	79

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 1986 et Dakar, 21 juillet 1986	80
Entrée en vigueur	80
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 11 octobre 1985 et Dakar, 28 novembre 1985	81
Entrée en vigueur	81
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 septembre 1981 et Dakar, 16 novembre 1981	82
Entrée en vigueur	82
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré de M'Bour et Louga) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juillet 1981 et Dakar, 12 août 1981	83
Entrée en vigueur	83
N° 22543. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région de la Volta) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 juin 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région de la Volta) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 avril 1989 et Accra, 30 octobre 1989	
Entrée en vigueur	84
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région de la Volta) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 octobre 1985 et Accra, 21 février 1986	
Entrée en vigueur	85

N° 22545. Fonds international de développement agricole et Dominique :

Accord de financement (Projet relatif à un crédit agricole pour la production alimentaire et services connexes) entre le Commonwealth de Dominique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 septembre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif à un crédit agricole pour la production alimentaire et services connexes) entre le Commonwealth de Dominique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 1989 et Roseau, 23 février 1989

Entrée en vigueur 86

N° 22547. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de prêt (Projet d'irrigation du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 octobre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 avril 1984 et Nouakchott, 21 juin 1984

Entrée en vigueur 87

N° 22549. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt (Projet de développement rural de la région de Siguiri) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 décembre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la région de Siguiri) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 août 1986 et Conakry, 17 septembre 1986

Entrée en vigueur 88

N° 22551. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de prêt (Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana) entre la République de Tunisie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 décembre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana) entre la République de Tunisie et le Fonds international

de développement agricole. Rome, 21 décembre 1989 et Tunis, 21 décembre 1989	
Entrée en vigueur	89
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana) entre la République de Tunisie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 janvier 1988 et Tunis, 19 janvier 1988	
Entrée en vigueur	90
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana) entre la République de Tunisie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 octobre 1986 et Tunis, 1 octobre 1986	
Entrée en vigueur	91
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana) entre la République de Tunisie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 février 1985 et Tunis, 25 février 1985	
Entrée en vigueur	92
N° 22552. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :	
Accord de financement (Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 décembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 septembre 1991 et Thimphu, 13 septembre 1991	
Entrée en vigueur	93
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 mars 1984 et Thimphu, 10 mai 1984	
Entrée en vigueur	94

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 octobre 1982 et Thimphu, 8 janvier 1983	
Entrée en vigueur	95
N° 22553. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :	
Accord de prêt (Projet de services agricoles de soutien) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles de soutien) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 avril 1984 et Aden, 2 avril 1984	
Entrée en vigueur	96
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles de soutien) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 septembre 1988 et Aden, 20 septembre 1988	
Entrée en vigueur	97
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles de soutien) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 novembre 1984 et Aden, 12 novembre 1984	
Entrée en vigueur	98
N° 22556. Fonds international de développement agricole et Lesotho :	
Accord de financement (Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 décembre 1989 et Maseru, 27 décembre 1989	
Entrée en vigueur	99

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 août 1988 et Maseru, 25 août 1988	100
Entrée en vigueur	100
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 18 janvier 1987 et Maseru, 18 janvier 1987	101
Entrée en vigueur	101
N° 22557. Fonds international de développement agricole et Cameroun :	
Accord de prêt (Projet de développement rural du nord-ouest) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du nord-ouest) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 septembre 1986 et Yaoundé, 8 septembre 1986	
Entrée en vigueur	102
N° 22558. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt (Projet de développement de Sundarban) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 décembre 1980	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Sundarban) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 mai 1989 et New Delhi, 9 mai 1989	
Entrée en vigueur	103
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Sundarban) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 octobre 1988 et New Delhi, 19 octobre 1988	
Entrée en vigueur	104

N° 22562. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt (Deuxième projet d'aide agricole globale minimum) entre l'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 janvier 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'aide agricole globale minimum) entre l'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 juin 1986 et Addis-Abeba, 6 juin 1986

Entrée en vigueur 105

N° 22564. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :

Accord de prêt (Projet agricole de Anuradhapura (culture dans des régions sèches)) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 février 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet agricole de Anuradhapura (culture dans des régions sèches)) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 5 novembre 1985 et Colombo, 8 janvier 1986

Entrée en vigueur 106

N° 22567. Fonds international de développement agricole et Libéria :

Accord de prêt (Projet relatif à une fourniture de semences de riz aux petits agriculteurs) entre la République du Libéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 juin 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à une fourniture de semences de riz aux petits agriculteurs) entre la République du Libéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juin 1983 et Monrovia, 20 août 1983

Entrée en vigueur 107

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à une fourniture de semences de riz aux petits agriculteurs) entre la République du Libéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 24 janvier 1985 et Monrovia, 19 mars 1985

Entrée en vigueur 108

N° 22568. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement agricole intégré) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 juin 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au développement agricole intégré) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 avril 1985 et Freetown, 10 avril 1985

Entrée en vigueur 109

N° 22569. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement des pâturages et de l'élevage dans la région du Nord) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des pâturages et de l'élevage dans la région du Nord) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 avril 1984 et Beijing, 9 avril 1984

Entrée en vigueur 110

N° 22577. Fonds international de développement agricole et Jordanie :

Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 septembre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 novembre 1983 et Amman, 4 novembre 1983

Entrée en vigueur 111

Lettre d'amendement à l' Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 avril 1985 et Amman, 29 avril 1985

Entrée en vigueur 112

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 avril 1991 et Amman, 3 avril 1991	
Entrée en vigueur	113
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 décembre 1985 et Amman, 22 janvier 1987	
Entrée en vigueur	114
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Développement coopératif de l'agriculture pluviale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 mars 1985 et Amman, 12 mars 1985	
Entrée en vigueur	115
N° 22579. Fonds international de développement agricole et Malawi :	
Accord de prêt (Projet de développement rural de Dowa ouest) entre la République de Malawi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1981	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Dowa ouest) entre la République de Malawi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 décembre 1993	
Entrée en vigueur	116
N° 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion (avec déclaration) : El Salvador	117
Adhésion : Cap-Vert.....	117
Adhésion : Nigéria	118

N° 25173. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 décembre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 26 avril 1993 et Le Caire, 26 avril 1993

Entrée en vigueur	119
-------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 avril 1982 et Le Caire, 20 avril 1982

Entrée en vigueur	120
-------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 19 mai 1995 et Le Caire, 19 mai 1995

Entrée en vigueur	121
-------------------------	-----

N° 25383. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet relatif à la remise en état des réseaux d'irrigation de New Halfa) entre la République démocratique du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 juin 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la remise en état des réseaux d'irrigation de New Halfa) entre la République démocratique du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 février 1986 et Khartoum, 27 février 1986

Entrée en vigueur	122
-------------------------	-----

N° 25789. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus. Paris, 4 octobre 1985

Abrogation partielle.....	123
---------------------------	-----

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Moldova 124

Adhésion : Mauritanie 124

N° 28907. Multilatéral :

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988

Ratification : Turquie 126

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Congo 127

N° 29217. Finlande et Canada :

Convention entre le Canada et la Finlande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 28 mai 1990

Abrogation partielle 128

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Congo 129

N° 29545. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic

frontalier; Görlitz-Görlitz (Zgorzelec). Varsovie, 5 février 2001, 27 février 2003, 19 septembre 2003 et 16 juillet 2004	
Entrée en vigueur	130
N° 30795. Finlande et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 16 décembre 1991	
Protocole entre la République de Finlande et la Confédération suisse modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le protocole, signés à Helsinki le 16 décembre 1991. Helsinki, 19 avril 2006	
Entrée en vigueur	149
N° 30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion : Bosnie-Herzégovine.....	164
Adhésion : Côte d'Ivoire.....	164
N° 34715. Agence internationale de l'énergie atomique et Slovénie :	
Accord entre la République de Slovénie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ljubljana, 29 septembre 1995	
Suspension : Slovénie.....	165
N° 34722. Agence internationale de l'énergie atomique et Estonie :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 novembre 1997 et Tallinn, 24 novembre 1997	
Suspension : Estonie.....	166

N° 34828. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 21 septembre 1984

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande modifiant et prorogeant l'Accord du 21 septembre 1984 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 11 février 1991 et 5 avril 1991

Entrée en vigueur 167

N° 35257. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies :

Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. New York, 6 mai 1998

Échange de lettres renouvelant le Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la protection militaire des opérations de déminage en Angola par la Nouvelle-Zélande. New York, 26 janvier 1999 et 8 février 1999

Entrée en vigueur 174

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion : Monaco 175

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Retrait partiel et modification d'une réserve : Communauté européenne

176

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Nigéria 178

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Suisse 179

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Déclaration : Lettonie 180

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification : Congo 182

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Communication concernant l'application territoriale aux îles Falkland (Malvinas) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Argentine 183

Notification en vertu de l'article 13 : Espagne 184

N° 40890. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 26 avril 1993 et Le Caire, 26 avril 1993

Entrée en vigueur 186

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 19 mai 1995 et Le Caire, 19 mai 1995

Entrée en vigueur 187

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : République-Unie de Tanzanie 188

N° 41101. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don entre la République arabe d'Égypte ("cessionnaire") et les États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international ("A.I.D."). Le Caire, 30 décembre 1979

Première modification à l'Accord de don entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique pour télécommunications III (avec annexe). Le Caire, 16 août 1982

Entrée en vigueur 189

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu des articles 6 (3), 44 (6), 46 (13) and 46 (14) : Uruguay 190

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine 192

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Adhésion : Equateur	193
---------------------------	-----

N° 43729. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba :

Accord entre la République de Cuba et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 2003

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Cuba et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 18 septembre 2003

Entrée en vigueur	195
-------------------------	-----

N° 43736. Multilatéral :

Convention de l'Organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique. Beijing,
28 octobre 2005

Ratification : Bangladesh	198
Ratification : Chine	198
Ratification : Mongolie	198
Ratification : Pakistan	199
Ratification : Pérou.....	199

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en avril 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 24. Multilatéral :

- 24 (a) Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes. Berne, 26 septembre 1906

Succession : Monténégro.....	423
------------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION (WITH APPENDICES). ROME, 27 FEBRUARY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 247, A-1963.*]

DENUNCIATION

Portugal

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 February 2007

Date of effect: 13 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 April 2007

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE (AVEC APPENDICES). ROME, 27 FÉVRIER 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 247, A-1963.*]

DÉNONCIATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 février 2007

Date de prise d'effet : 13 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 avril 2007

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Georgia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 March 2007

Date of effect: 8 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 April 2007

ADHERENCE

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 February 2007

Date of effect: 23 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 April 2007

ADHÉRENCE

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mars 2007

Date de prise d'effet : 8 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 avril 2007

ADHÉRENCE

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 février 2007

Date de prise d'effet : 23 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 avril 2007

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION AND DECLARATION MADE UPON ACCESSION

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
26 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 April 2007

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, I-2545.]

RETRAIT DE LA RÉSERVE ET DE LA DÉCLARATION FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2007

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands:
1 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 , the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 220, I-2997.]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
1er mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 , date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL
PROCEDURE. THE HAGUE,
1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 286, I-4173.*]

SUCCESSION

Montenegro

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:
1 March 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of
the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 April 2007*

No. 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE,
1 MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil
des Traité, vol. 286, I-4173.*]

SUCCESSION

Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
1er mars 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006
date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENÈVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1515, A-4789.*]

RÈGLEMENT NO 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5 EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1515, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 78

Japan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2007*

Date of effect: 18 June 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
19 April 2007*

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 78

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
19 avril 2007*

Date de prise d'effet : 18 juin 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 19 avril 2007*

REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2417, A-4789.]

RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2417, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION No. 123

Japan

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
12 April 2007*

Date of effect: 11 June 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
12 April 2007*

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 123

Japon

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 avril 2007*

Date de prise d'effet : 11 juin 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 avril 2007*

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTANCE

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 March 2007

Date of effect: 19 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2007

ACCEPTANCE

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 April 2007

Date of effect: 4 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2007

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 mars 2007

Date de prise d'effet : 19 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2007

ACCEPTATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 avril 2007

Date de prise d'effet : 4 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2007

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:
21 August 2006

Date of effect: 14 May 2007 (The Convention will enter into force between Georgia and all Contracting Parties with the exception of Germany and Greece which raised an objection to its accession.)

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007*

Declaration:

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
21 août 2006

*Date de prise d'effet : 14 mai 2007
(La Convention entrera en vigueur entre la Géorgie et tous les Etats contractants à l'exception de l'Allemagne et de la Grèce qui ont formulé une objection à son adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“This Convention does not apply to the documents issued by the de facto illegitimate authorities and officials of the regions of Georgia: Autonomous Republic of Abkhazia and the former Autonomous District of South Ossetia”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Cette Convention ne s'applique pas aux documents émanant d'autorités ou d'agents, de facto illégitimes, des provinces de Géorgie suivantes : la République autonome d'Abkhazie et l'ancienne Région autonome d'Ossétie du Sud.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8791.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION AND DECLARATION MADE UPON ACCESSION

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
26 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 April 2007

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 606, I-8791.*]

RETRAIT DE LA RÉSERVE ET DE LA DÉCLARATION FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2007

**No. 9330. France and Union of
Soviet Socialist Republics**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TAXATION OF SOVIET PATENTS IN FRANCE AND VICE VERSA. PARIS, 14 MARCH 1967 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, I-9330.]

PARTIAL TERMINATION

Date: 9 February 1999

Date of effect: 9 February 1999

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 2 April 2007*

**No. 9330. France et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES BREVETS SOVIÉTIQUES EN FRANCE ET RÉCIPROQUEMENT. PARIS, 14 MARS 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 651, I-9330.]

ABROGATION PARTIELLE

Date : 9 février 1999

Date de prise d'effet : 9 février 1999

*Information fournie par le
Secrétariat des Nations Unies :
2 avril 2007*

No. 10109. Belgium and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES. BRUSSELS, 11 APRIL 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 704, I-10109.*]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 11 APRIL 1967 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES, AND TO ITS FINAL PROTOCOL. BRUSSELS, 5 NOVEMBER 2002

Entry into force: 28 December 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5

Authentic texts: Dutch, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 April 2007

No. 10109. Belgique et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS LA CONTRIBUTION DES PATENTES ET LES IMPÔTS FONCIERS. BRUXELLES, 11 AVRIL 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 704, I-10109.*]

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 11 AVRIL 1967 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS LA CONTRIBUTION DES PATENTES ET LES IMPÔTS FONCIERS, ET À SON PROTOCOLE FINAL. BRUXELLES, 5 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 28 décembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : néerlandais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 avril 2007

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Aanvullende Overeenkomst
bij de Overeenkomst van 11 April 1967
tussen
de Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk België
tot
voorkoming van dubbele belasting
en
tot regeling van sommige andere aangelegenheden
inzake belastingen van inkomen en van vermogen,
met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen,
en bij diens slotprotocol

De Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk België,

wensende een Aanvullende Overeenkomst te sluiten bij de Overeenkomst van 11 april 1967 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, en bij diens Slotprotocol (hierna te noemen "de Overeenkomst" en "het Slotprotocol"),

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 15, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling:

(3) In afwijking van de paragrafen 1 en 2, worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip in de binnenvaart, geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 2

Punt 11 van het Slotprotocol wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

Ad artikel 23:

1. Niettegenstaande artikel 23, paragraaf 2, 1°, houdt België rekening met de in de artikelen 15 en 19 bedoelde inkomsten die in België zijn vrijgesteld overeenkomstig artikel 23, paragraaf 2, 1°, om de aanvullende belasting op de personenbelasting vast te stellen die door de Belgische gemeenten en agglomeraties wordt geheven. Die aanvullende belasting wordt berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de inkomsten in kwestie inkomsten uit Belgische bronnen waren.
2. De belasting die in de Bondsrepubliek Duitsland wordt geheven van de in 1. hierboven vermelde inkomsten, wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 8 percent van die belasting.

Artikel 3

Een financiële compensatie van 18 miljoen euro per jaar tot delging van het budgettaar verlies dat voor het Koninkrijk België voortvloeit uit de wijziging van artikel 15, paragraaf 3 van de Overeenkomst zal door de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk België worden betaald gedurende 6 jaren vanaf het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst.

Artikel 4

De Bondsrepubliek Duitsland zal deze Aanvullende Overeenkomst zonder verwijl na de inwerkingtreding ervan, laten registreren door het Secretariaat van de Verenigde Naties

overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties. Het Koninkrijk België zal van deze registratie in kennis worden gesteld, met vermelding van het registratienummer van de Verenigde Naties, zodra het Secretariaat van de Verenigde Naties die registratie zal hebben bevestigd.

Artikel 5

(1) Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

(2) Deze Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Deze zal van toepassing zijn op de belastingen verschuldigd op de inkomsten die zijn betaald of toegekend op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

(3) Deze Aanvullende Overeenkomst zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst zelf van kracht zal zijn.

Ten Blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 5, 11, 2002, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland

Voor het
Koninkrijk België

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 11 AVRIL 1967
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y
COMPRIS LA CONTRIBUTION DES PATENTES ET LES IMPÔTS
FONCIERS, ET À SON PROTOCOLE FINAL

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une Convention additionnelle à la Convention du 11 avril 1967 entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentees et les impôts fonciers et à son Protocole final (ci-après dénommés "la Convention" et "le Protocole final").

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'article 15, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

(3) Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet État.

Article 2

Le point 11 du Protocole final est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

Ad Article 23 :

1. Nonobstant l'article 23, paragraphe 2, 1^o, la Belgique tient compte des revenus visés aux articles 15 et 19 qui sont exemptés en Belgique conformément à l'article 23, paragraphe 2, 1^o, pour déterminer la taxe additionnelle à l'impôt des personnes physiques établie par les communes et les agglomérations belges. Cette taxe additionnelle est calculée sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus en question étaient des revenus de source belge.

2. L'impôt perçu en République fédérale d'Allemagne sur les revenus visés au 1. ci-dessus est diminué d'un montant correspondant à 8 pour cent de cet impôt.

Article 3

Une compensation financière de 18 millions d'Euros par an visant à amortir la perte budgétaire qui résulte pour le Royaume de Belgique de la modification de l'article 15, paragraphe 3 de la Convention, sera versée au Royaume de Belgique par la République fédérale d'Allemagne pendant 6 années à partir de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle.

Article 4

La République fédérale d'Allemagne fera enregistrer sans délai, dès son entrée en vigueur, la présente Convention additionnelle par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Royaume de Belgique sera informé de cet enregistrement, indication du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que le Secrétariat des Nations-Unies l'aura confirmé.

Article 5

(1) La présente Convention additionnelle sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

(2) La présente Convention additionnelle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera aux impôts dus sur les revenus payés ou attribués à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

(3) La présente Convention additionnelle restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Bruxelles, le 5 novembre 2002, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume de Belgique :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen

zum Abkommen vom 11. April 1967

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Belgien

zur

Vermeidung der Doppelbesteuerungen

und

zur Regelung verschiedener anderer Fragen

auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern sowie

zum dazugehörigen Schlussprotokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Belgien -

in dem Wunsch, ein Zusatzabkommen zum Abkommen vom 11. April 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern sowie des dazugehörigen Schlussprotokolls (im Folgenden als "Abkommen" und als "Schlussprotokoll" bezeichnet) zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 15 Absatz 3 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 gelten Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes im Binnenvverkehr ausgetübe unselbständige Arbeit als Vergütungen für eine Tätigkeit, die in dem Vertragsstaat ausgeübt wird, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet; sie können in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 2

Punkt 11 des Schlussprotokolls wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Zu Artikel 23

1. Ungeachtet des Artikels 23 Absatz 2 Nummer 1 berücksichtigt Belgien die in den Artikeln 15 und 19 genannten Einkünfte, die in Belgien nach Artikel 23 Absatz 2 Nummer 1 von der Steuer befreit sind, bei der Festsetzung der von den belgischen Gemeinden und Agglomerationen erhobenen Zusatzsteuer zur Einkommensteuer der natürlichen Personen. Diese Zusatzsteuer wird auf der Grundlage der Steuer berechnet, die in Belgien zu zahlen wäre, wenn die betreffenden Einkünfte aus Belgien stammten.
2. Die in der Bundesrepublik Deutschland auf die in der vorstehenden Ziffer 1 genannten Einkünfte erhobene Steuer wird um einen Betrag in Höhe von 8 vom Hundert dieser Steuer gemindert.

Artikel 3

Zum Ausgleich der Haushaltsmindereinnahmen, die dem Königreich Belgien durch die Änderung des Artikels 15 Absatz 3 des Abkommens entstehen, zahlt die Bundesrepublik Deutschland an das Königreich Belgien ab dem unmittelbar auf das Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens folgenden Jahr 6 Jahre lang eine finanzielle Entschädigung in Höhe von jährlich 18 Millionen Euro.

Artikel 4

Die Bundesrepublik Deutschland lässt dieses Zusatzabkommen nach seinem Inkrafttreten unverzüglich gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren. Das Königreich Belgien wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen über diese Registrierung unterrichtet, sobald das Sekretariat der Vereinten Nationen sie bestätigt hat.

Artikel 5

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es findet Anwendung auf die Steuern, die auf Einkünfte entfallen, die ab dem 1. Januar des auf das Jahr seines Inkrafttretens folgenden Jahres gezahlt oder zugerechnet werden.

(3) Dieses Zusatzabkommen bleibt so lange in Kraft wie das Abkommen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am 5. 11. 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für das
Königreich Belgien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 11 APRIL 1967
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE INCLUDING
BUSINESS TAX AND LAND TAXES AND TO ITS FINAL PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude an Additional Agreement to the Agreement of 11 April 1967 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, and to its Final Protocol (hereinafter referred to as "the Agreement" and "the Final Protocol"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 15, paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following provision:

(3) Contrary to paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Article 2

Point 11 of the Final Protocol shall be deleted and replaced by the following provisions:

Ad article 23:

1. Notwithstanding article 23, paragraph (2), item 1, Belgium shall take into account the income referred to in articles 15 and 19, which are exempted in Belgium under article 23, paragraph (2), item 1, in order to determine the tax additional to the tax on individuals established by Belgian municipalities and towns. This additional tax shall be calculated on the tax that would be due in Belgium if the income in question had been derived from a Belgium source.

2. The tax collected in the Federal Republic of Germany on the income referred to under foregoing item 1 shall be reduced by an amount equal to 8 per cent of that tax.

Article 3

Financial compensation in the amount of 18 million Euros per year to offset the fiscal revenue loss for the Kingdom of Belgium as a result of the amendment to article 15, paragraph 3 of the Agreement shall be paid by the Federal Republic of Germany to the Kingdom of Belgium for six years from the year immediately following that of the entry into force of this Additional Agreement.

Article 4

The Federal Republic of Germany shall have this Additional Agreement registered with the United Nations Secretariat immediately after its entry into force, pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations. The Kingdom of Belgium shall be notified of this registration and advised of the United Nations registration number, as soon as it is confirmed by the United Nations Secretariat

Article 5

(1) This Additional Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Additional Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and shall apply to taxes paid or assessed on or after 1 January of the calendar year following that of its entry into force.

(3) This Additional Agreement shall remain in force for the life of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Additional Agreement.

Done at Brussels on 5 November 2002, in duplicate in the German, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Kingdom of Belgium:

**No. 11382. France and Union of
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION IN
THE FIELD OF AIR AND SEA
TRANSPORT BETWEEN FRANCE
AND THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS. MOSCOW,
4 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 798, I-11382.*]

Partial termination in accordance with:

43769. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Paris, 26 November 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2426, I-43769.*]

Entry into force: 9 February 1999
Registration with the Secretariat of the
United Nations: France, 2 April 2007

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 2 April 2007

**No. 11382. France et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS DANS
LE DOMAINE DES TRANSPORTS
AÉRIENS ET MARITIMES ENTRE
LA FRANCE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES. MOSCOU,
4 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil
des Traitéés, vol. 798, I-11382.*]

Abrogation partielle conformément à:

43769. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 26 novembre 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2426, I-43769.*]

Entrée en vigueur : 9 février 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : France,
2 avril 2007

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 2 avril 2007

No. 11590. International Atomic Energy Agency and Finland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON SAFEGUARDS. VIENNA, 11 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 814, I-11590.*]

SUSPENSION

Finland

Date: 1 October 1995

Date of effect: 1 October 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

No. 11590. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande

ACCORD DE GARANTIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 11 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 814, I-11590.*]

SUSPENSION

Finlande

Date : 1er octobre 1995

*Date de prise d'effet :
1er octobre 1995*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 13 avril 2007*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF
EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR
COMMERCIAL MATTERS. THE
HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Germany

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands:
21 February 2007*

Date of effect: 22 April 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
3 April 2007*

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION
DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN
MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE,
18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES
SEYCHELLES

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
21 février 2007*

Date de prise d'effet : 22 avril 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 3 avril 2007*

No. 12165. International Atomic Energy Agency and Austria

AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.
VIENNA,
21 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 850, I-12165.*]

SUSPENSION

Austria

Date: 31 July 1996

Date of effect: 31 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

No. 12165. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche

ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES.
VIENNE,
21 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 850, I-12165.*]

SUSPENSION

Autriche

Date : 31 juillet 1996

Date de prise d'effet : 31 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007

No. 12530. International Atomic Energy Agency and Czechoslovakia

AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 873, I-12530.*]

SUSPENSION

Slovakia

Date: 1 December 2005

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

No. 12530. Agence internationale de l'énergie atomique et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 873, I-12530.*]

SUSPENSION

Slovaquie

Date : 1er décembre 2005

*Date de prise d'effet :
1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 13 avril 2007*

No. 12535. International Atomic Energy Agency and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.

VIENNA,
8 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 873, I-12535.*]

No. 12535. Agence internationale de l'énergie atomique et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES.

VIENNE,
8 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 873, I-12535.*]

SUSPENSION

Poland

Date: 1 March 2007

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

SUSPENSION

Pologne

Date : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007

No. 13270. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS. BERN, 25 SEPTEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 932, I-13270.*]

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 June 1998

Date of effect: 24 April 1999

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland,
2 April 2007*

No. 13270. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL. BERNE, 25 SEPTEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 932, I-13270.*]

ADHÉSION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse :
30 juin 1998*

Date de prise d'effet : 24 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Suisse, 2 avril 2007*

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14533.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 April 2007

Date of effect: 21 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
25 April 2007

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 993, I-14533.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
25 avril 2007

Date de prise d'effet :
21 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 April 2007

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
5 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
5 April 2007

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET
POLITIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

RETRAIT DE RÉSERVE

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
5 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 avril 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/011

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 030-2007-PCM, publicado el 31 de marzo de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por treinta días, a partir del 1ro. de abril de 2007, el Estado de Emergencia en el distrito de Cocachacra de la provincia de Islay del departamento de Arequipa.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 05 de abril de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Cocachacra de la provincia de Islay en el departamento de Arequipa

**DECRETO SUPREMO
Nº 030-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO.

Que, mediante Decreto Supremo N° 016-2007-PCM de fecha 1 de marzo de 2007, se declaró el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días en el distrito de Cocachacra, de la provincia de Islay del departamento de Arequipa;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido y subsistiendo aún las condiciones que determinaron su declaratoria, se hace necesario la prórroga;

Que, el numeral 1 del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo decreto;

En: Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de quince (15) días, a partir del de abril de 2007, el Estado de Emergencia en el distrito de Cocachacra, de la provincia de Islay del departamento de Arequipa.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.

Durante el término de prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) literal f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo.

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta días del mes de marzo del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO SÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

HERNÁN GARRIDO-LECCA MONTAÑÉZ
Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento
Encargado del despacho del Ministerio de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

MARÍA A. ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

44328-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 5 April 2007

7-1-SG/011

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 030-2007-PCM, issued on 31 March 2007 (copy attached), the state of emergency in the department of Arequipa, province of Islay, district of Cocachacra, was extended for a period of 30 days from 1 April 2007.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, established in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DEPARTMENT OF AREQUIPA, PROVINCE OF ISLAY, DISTRICT OF COCACHACRA

SUPREME DECREE No. 030-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 016-2007-PCM issued on 1 March 2007, a state of emergency was declared in the department of Arequipa, province of Islay, district of Co-cachacra, for a period of thirty (30) days;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still persist and it is necessary to extend the state of emergency;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that the extension of the state of emergency requires a new decree;

With the approval of the Council of Ministers and for the information of the Congress of the Republic:

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the department of Arequipa, province of Islay, district of Cocachacra, is hereby extended for a period of fifteen (15) days from 1 April 2007.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights established in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 30 March 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

HERNÁN GARRIDO-LECCA MONTAÑEZ
Minister of Housing, Construction and Sanitation
Officer-in-Charge, Cabinet, Ministry of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

MARÍA A. ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 5 avril 2007

7-1-SG/011

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat des Nations Unies et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 030-2007 PCM, publié le 31 mars 2007, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 30 jours à dater du 1 avril 2007 dans le district de Cocachacra de la province d'Islay du département d'Arequipa.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, demeurent suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies souhaite à cette occasion renouveler au Secrétariat des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
New York

DÉCRET PORTANT PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE
DISTRICT DE COCACHACRA DE LA PROVINCE D'ISLAY DANS LE
DÉPARTEMENT D'AREQUIPA

DÉCRET SUPRÈME NO 030-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret supérieur No 016-2007-PCM en date du 1er mars 2007, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de trente (30) jours dans le district de Cocachacra de la province d'Islay dans le département d'Arequipa;

Que, la durée dudit état d'urgence venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent et qu'il convient de le proroger;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, à son paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète que :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de quinze (15) jours à dater du 1er avril 2007 dans le district de Cocachacra de la province d'Islay dans le département d'Arequipa.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Durant la prorogation décrétée à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique de Pérou sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret supérieur sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trentième jour de mars de l'an deux mille sept.

Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres,

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Ministre du logement, de la construction et de l'hygiène publique,

Bureau du Ministère de la défense,

HERNÁN GARRIDO-LECCA MONTAÑEZ

Ministre de l'intérieur,

LUIS ALVA CASTRO

Ministre de la justice,

MARÍA A. ZAVALA VALLADARES

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
25 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
25 April 2007*

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
25 avril 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/ 13

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 039-2007-PCM, publicado el 18 de abril de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayalli. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/06 del 20 de febrero de 2007.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de abril de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Prorogen Estado de Ernnergia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huanuco; así como en las provincias de Tocache y Padre Abad, departamentos de San Martín y Ucayali

**DECRETO SUPREMO
Nº 039-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 008-2006-PCM de fecha 21 de diciembre de 2006, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Leoncio Prado, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huanuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días.

Que, dicho Estado de emergencia fue declarado el haberse producido circunstancias que podrían o afectan al normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huanuco, San Martín y Ucayali, siendo necesario establecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos.

Que, mediante Decretos Supremos N°s. 008-2006-PCM, 016-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 058-2006-PCM, 080-2006-PCM y 011-2007-PCM, se prorrogó sucesivamente el Estado de Emergencia por sesenta (60) días adicionales en cada caso;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aun subsisten las contingencias que determinaron su declaración en las provincias ahí indicadas;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de juicio decretal;

Que, el Código de Procedimientos sobre Derechos Humanos permite en su artículo 27º, numeral 1), que un Estado parte suspende el ejercicio de determinados derechos humanos cuando existe un peligro público que amenace su seguridad; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 18 de abril de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huanuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los artículos 8º, 11º, 12º y 24º apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia de la Norma
El presente Decreto Supremo entrará en vigencia desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la ciudad de Chidayo, a los dieciocho días del mes de abril del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PEREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

50591-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 24 April 2007

7-1-SG/13

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 039-2007-PCM issued on 18 April 2007 (a copy of which is attached hereto) the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our note No. 7-1-SG/06 of 20 February 2007.

During the state of emergency, the rights to the inviolability of the home, freedom of movement and assembly, and liberty and security of person recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF
MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO AND HUAMALÍES, DE-
PARTMENT OF HUÁNUCO, THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF
SAN MARTÍN, AND THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF
UCAYALI

SUPREME DECREE No. 039-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering,

That by Supreme Decree No. 098-2005-PCM dated 21 December 2005 a state of emergency was declared in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days;

That the state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That by Supreme Decrees Nos. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM and 011-2007-PCM the state of emergency was extended for successive periods of sixty (60) days in each case;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that the extension of the state of emergency requires a new decree;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 18 April 2007.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to personal freedom and security, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal.

Article 4. Endorsement

The Present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done in the city of Chiclayo on 18 April 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

MARIA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 24 avril 2007

7-1-SG/013

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat des Nations Unies et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême no 039-2007-PCM du 18 avril 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes (département de Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La prorogation précédente avait été annoncée dans la note 7-1-SG/06 du 20 février 2007.

Pendant l'état d'urgence, les droits relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
New York

**PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑÓN,
HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO ET HUAMALÍES (DÉPARTEMENT DE
HUÁNUCO), LA PROVINCE DE TOCACHE (DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN)
ET LA PROVINCE DE PADRE ABAD (DÉPARTEMENT D'UCAYALI)**

DÉCRET SUPRÈME NO 039-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret supérieur No 098-2005-PCM en date du 21 décembre 2005, l'état d'urgence a été décrété pour soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes (département de Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali);

Que ledit état d'urgence a été décrété à la suite d'atteintes à l'ordre public qui ont perturbé les activités normales de la population dans les provinces susmentionnées des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali, et nécessité le rétablissement de l'ordre public et la protection des droits des citoyens;

Que les décrets supérieurs Nos 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM et 011-2007-PCM ont chacun prorogé successivement l'état d'urgence de soixante (60) jours;

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces susmentionnées;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit à l'alinéa 1) de son article 27 qu'un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public menace sa sécurité; et

Le Conseil des ministres ayant donné son accord et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 18 avril 2007 dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes (département de Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Le Ministre de l'intérieur assurera le maintien de l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire national visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait en la ville de Chiclayo, le dix-huit avril de l'an deux mille sept.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ALLAN WAGNER TIZÓN

Le Ministre de l'intérieur,
LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice,
MARÍA ZAVALA VALLADARES

**No. 15028. Finland and Union
of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS. MOSCOW, 24 APRIL 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15028.*]

Termination in the relations between Finland and Ukraine in accordance with:

43760. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 1 July 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2425, I-43760.*]

Entry into force: 12 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 April 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 April 2007

**No. 15028. Finlands et Union
des Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DOUANIÈRE. MOSCOU, 24 AVRIL 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15028.*]

Abrogation dans les rapports entre la Finlands et l'Ukraine conformément à:

43760. Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine. Helsinki, 1 juillet 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2425, I-43760.*]

Entrée en vigueur : 12 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 avril 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 avril 2007

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP).
GENEVA,
1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

ACCESSION

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 April 2007*

Date of effect: 3 April 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
3 April 2007*

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE,
1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1028, I-15121.*]

ADHÉSION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
3 avril 2007*

Date de prise d'effet : 3 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 avril 2007*

No. 15717. International Atomic Energy Agency

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BRUSSELS, 5 APRIL 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1043, I-15717.*]

No. 15717. Agence internationale de l'énergie atomique

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BRUXELLES, 5 AVRIL 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1043, I-15717.*]

NOTIFICATION

Austria

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
26 July 1996

Date of effect: 31 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

NOTIFICATION

Autriche

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
26 juillet 1996

Date de prise d'effet : 31 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007

NOTIFICATION	NOTIFICATION
Estonia	Estonie
<i>Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 December 2005</i>	<i>Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er décembre 2005</i>
<i>Date of effect: 1 December 2005</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er décembre 2005</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007</i>
NOTIFICATION	NOTIFICATION
Finland	Finlande
<i>Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 September 1995</i>	<i>Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 septembre 1995</i>
<i>Date of effect: 1 October 1995</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er octobre 1995</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007</i>
NOTIFICATION	NOTIFICATION
Poland	Pologne
<i>Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 March 2007</i>	<i>Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er mars 2007</i>
<i>Date of effect: 1 March 2007</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er mars 2007</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007</i>

NOTIFICATION

Slovenia

*Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
1 September 2006*

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

NOTIFICATION

Slovénie

*Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
1er septembre 2006*

*Date de prise d'effet :
1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007*

NOTIFICATION

Slovakia

*Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
1 December 2005*

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

NOTIFICATION

Slovaquie

*Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
1er décembre 2005*

*Date de prise d'effet :
1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie atomique, 13 avril 2007*

No. 16179. France and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MARITIME TRANSPORT. PEKING, 28 SEPTEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1062, I-16179.*]

Termination in accordance with:

43767. Agreement on maritime transport between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China. Paris, 10 April 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2426, I-43767.*]

Entry into force: 1 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 2 April 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 April 2007

No. 16179. France et Chine

ACCORD DE NAVIGATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. PÉKIN, 28 SEPTEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1062, I-16179.*]

Abrogation conformément à:

43767. Accord de transport maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Paris, 10 avril 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2426, I-43767.*]

Entrée en vigueur : 1er mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 2 avril 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 avril 2007

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 April 2007

Date of effect: 4 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2007

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA
RESPONSABILITÉ CIVILE EN
MATIÈRE DE DOMMAGES
NUCLÉAIRES. VIENNE,
21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1063, I-16197.*]

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 avril 2007

Date de prise d'effet : 4 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2007

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2007

Date of effect: 20 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2007

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES SOUS LE
COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR). GENÈVE,
14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies,*
Recueil des Traitéés, vol. 1079, I-16510.]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 avril 2007

Date de prise d'effet :
20 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 20 avril 2007

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.
BANGKOK, 27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17583.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 April 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
5 April 2007

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.
BANGKOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17583.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
5 avril 2007

Date de prise d'effet : 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 avril 2007

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17847.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 April 2007

Date of effect: 25 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
25 April 2007

Declarations:

No. 17847. Multilatéral

ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERT À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17847.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
25 avril 2007

Date de prise d'effet : 25 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2007

Déclarations :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

„Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile acordului se vor aplica doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.”

„În conformitate cu articolul 11 din acord, Republica Moldova nu se consideră legată de prevederile articolului 9 din acord.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova."

"Pursuant to the provisions of the article 11, the Republic of Moldova does not consider itself bound by the article 9 of the Agreement."

¹ Translation supplied by the Republic of Molodva – Traduction fournie par la République de Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'au rétablissement complet de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

Conformément aux provisos de l'article 11, la République de Moldova ne se considère pas liée par l'article 9 de l'Accord.

No. 18092. United States of America and Philippines

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 22 AUGUST 1978 AND 24 AUGUST 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1150 and 1150, I-18092.*]

Termination in accordance with:

40843. Agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Washington, 24 November 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2292, I-40843.*]

Entry into force: 1 January 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 December 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 April 2007

No. 18092. États-Unis d'Amérique et Philippines

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 22 AOÛT 1978 ET 24 AOÛT 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1150 and 1150, I-18092.*]

Abrogation conformément à:

40843. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Washington, 24 novembre 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2292, I-40843.*]

Entrée en vigueur : 1er janvier 1983
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 avril 2007

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
11 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 April 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
11 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 avril 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation with respect to article 9, paragraph 2, of the Convention is a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with the first reservation the application of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is made subject to the beliefs and principles of Islam and the provisions of constitutional law in force in Brunei Darussalam. This makes it unclear to what extent Brunei Darussalam considers itself bound by the obligations of the Convention and therefore raises concerns as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Brunei.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Brunei Darussalam à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Il considère que celle concernant le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

De plus, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la première réserve subordonne l'application de la Convention aux croyances et aux principes de l'Islam et aux dispositions du droit constitutionnel en vigueur au Brunei Darussalam. Il est donc difficile de savoir dans quelle mesure celui-ci se considère lié par la Convention, ce qui ne laisse pas d'être inquiétant quant à son engagement vis-à-vis de l'objet et du but de celle-ci.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes faites par le Gouvernement du Brunei Darussalam.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
18 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
18 April 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
18 avril 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Czech Republic has examined the reservations made by the Government of Brunei Darussalam upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women regarding Article 9 paragraph 2 and those provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam.

The Government of the Czech Republic notes that a reservation to a Convention which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. Furthermore, the reservation made to Article 9 paragraph 2, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28 paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and Brunei Darussalam. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and Brunei Darussalam, without Brunei Darussalam benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam lorsqu'il a accédé à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 et les dispositions de la Convention pouvant être incompatibles avec la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam.

Le Gouvernement de la République tchèque note qu'une réserve qui consiste en un renvoi général au droit interne sans préciser son contenu n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans la Convention. De plus, la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 reviendrait inévitablement, en pratique, à instituer à l'égard des femmes une discrimination fondée sur le sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur droit interne les modifications nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles. Aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et en vertu du droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement de la République tchèque formule donc une objection aux réserves à la Convention formulée par le Gouvernement du Brunéi Darussalam. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République tchèque et le Brunéi Darussalam. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre la République tchèque et le Brunéi Darussalam sans que ce pays ne bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Hungary

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
24 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
24 April 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Hongrie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
24 avril 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 24 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Hungary has examined the reservation made by the Brunei Darussalam on 24 May 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979. The reservation states that the Brunei Darussalam does not consider itself bound by Article 9 (2) of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary is of the opinion that the reservation to Article 9 (2) will unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the above-mentioned reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné la réserve formulée le 24 mai 2006 par le Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979. Selon cette réserve, le Brunéi Darussalam ne se considère pas comme lié par le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que la réserve au paragraphe 2 de l'article 9 engendrera inévitablement une situation juridique préjudiciable aux femmes, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc une objection à la réserve susmentionnée. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-
SION

Belgium

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
30 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
30 April 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE
L'ADHÉSION

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
30 avril 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“La Belgique a examiné attentivement la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de son adhésion le 24/5/2006 à la Convention sur l’Élimination de toutes les Formes de Discrimination à l’égard des Femmes (New York, 18/12/1979).

La Belgique constate que la réserve formulée à l’égard de l’article 9 (2) porte sur une disposition fondamentale de la Convention, et est donc incompatible avec l’objet et le but de celle-ci.

Par ailleurs, ladite réserve a pour effet de subordonner l’application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Constitution du Brunéi Darussalam ainsi qu’avec les croyances et principes de l’Islam, religion officielle du Brunéi Darussalam. Il en résulte une incertitude quant à l’étendue des obligations de la Convention que le Brunéi Darussalam entend respecter et crée un doute sur le respect par le Brunéi Darussalam du but et de l’objectif de la Convention.

La Belgique rappelle qu’aux termes de l’article 28 (2) de la Convention précitée, aucune réserve incompatible avec le but et l’objectif du traité n’est autorisée.

Il est de l’intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont adhéré et que les États soient disposés à entreprendre tous les amendements législatifs nécessaires aux fins de se conformer aux obligations des traités. En vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas permise (article 19 c.).

En conséquence, la Belgique émet une objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à l’égard de la Convention sur l’Élimination de toutes les formes de Discrimination à l’égard des Femmes. Cette objection ne porte pas atteinte à l’entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Brunéi Darussalam. Cette entrée en vigueur vaut pour l’entièreté de la Convention sans accorder au Brunéi Darussalam le bénéfice des effets de sa réserve.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservation formulated by Brunei Darussalam when it acceded, on 24 May 2006, to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted in New York on 18 December 1979.

Belgium notes that the reservation formulated with respect to article 9, paragraph 2, concerns a fundamental provision of the Convention and is therefore incompatible with the object and purpose of that instrument.

In addition, the reservation makes the implementation of the Convention's provisions contingent upon their compatibility with the Constitution of Brunei Darussalam and the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam. This creates uncertainty as to which of its obligations under the Convention Brunei Darussalam intends to observe and raises doubts as to Brunei Darussalam's respect for the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, under article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

It is in the common interest of the States that all parties respect the treaties to which they have acceded and that the States be willing to enact such legislative amendments as may be necessary in order to fulfill their treaty obligations. Under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

In consequence, Belgium objects to the reservation formulated by Brunei Darussalam with respect to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and Brunei Darussalam. The Convention shall enter into force in its entirety, without Brunei Darussalam benefiting from its reservation.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Belgium

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
30 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 April 2007*

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
30 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 avril 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“La Belgique a examiné attentivement la réserve formulée par le Sultanant d’Oman lors de son adhésion le 7/02/2006 à la Convention sur l’Élimination de toutes les Formes de Discrimination à l’égard des Femmes (New York, 18/12/1979).

La Belgique constate que la réserve formulée à l'égard de l'article 9 (2) porte sur une disposition fondamentale de la Convention, et est donc incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

Par ailleurs, l'alinéa premier de ladite réserve a pour effet de subordonner l'application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec Sharia islamique et la législation en vigueur dans le Sultanant d'Oman. Il en résulte une incertitude quant à l'étendue des obligations de la Convention que le Sultanat d'Oman entend respecter et crée un doute sur le respect par Oman du but et de l'objectif de la Convention.

La Belgique rappelle qu'aux termes de l'article 28 (2) de la Convention précitée, aucune réserve incompatible avec le but et l'objectif du traité n'est autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont adhéré et que les États soient disposés à entreprendre tous les amendements législatifs nécessaires aux fins de se conformer aux obligations des traités. En vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traité, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise (article 19 c.).

En conséquence, la Belgique émet une objection à la réserve formulée par le Sultanant d'Oman à l'égard de la Convention sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes. Cette objection ne porte pas atteinte à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Sultanat d'Oman. Cette entrée en vigueur vaut pour l'entièreté de la Convention sans accorder à Oman le bénéfice des effets de sa réserve.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservation formulated by the Sultanate of Oman when it acceded, on 7 February 2006, to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted in New York on 18 December 1979.

Belgium notes that the reservation formulated with respect to article 9, paragraph 2; article 15, paragraph 4; and article 16 concerns fundamental provisions of the Convention and is therefore incompatible with the object and purpose of that instrument.

In addition, the first paragraph of the reservation makes the implementation of the Convention's provisions contingent upon their compatibility with the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman. This creates uncertainty as to which of its obligations under the Convention the Sultanate of Oman intends to observe and raises doubts as to Oman's respect for the object and purpose of the Convention.

Belgium recalls that, under article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

It is in the common interest of the States that all parties respect the treaties to which they have acceded and that the States be willing to enact such legislative amendments as may be necessary in order to fulfil their treaty obligations. Under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

In consequence, Belgium objects to the reservation formulated by the Sultanate of Oman with respect to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Sultanate of Oman. The Convention shall enter into force in its entirety, without Oman benefiting from its reservation.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION.
GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION
ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY
AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION,
EUTROPHICATION AND GROUND-
LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GO-
THENBURG (SWEDEN),
30 NOVEMBER 1999 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2319, A-21623.*]

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 April 2007*

Date of effect: 9 July 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
10 April 2007*

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 April 2007*

Date of effect: 10 July 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
11 April 2007*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE
À LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE
DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION
DE L'ACIDIFICATION, DE
L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE
TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES).
GÖTEBORG (SUÈDE),
30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2319, A-21623.*]

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies:
10 avril 2007*

Date de prise d'effet: 9 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 10 avril 2007*

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies:
11 avril 2007*

Date de prise d'effet: 10 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 11 avril 2007*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands:
14 March 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands:
8 March 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands:
5 March 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
14 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
8 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
5 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands:
5 March 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands:
5 March 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
17 April 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
5 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
5 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 avril 2007

**No. 22536. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

LOAN AGREEMENT (SMALL FARMER AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22536.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMER AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 AUGUST 1984 AND DHAKA, 5 SEPTEMBER 1984

Entry into force: 21 September 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22536. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE AUX PETITS AGRICULTEURS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22536.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE AUX PETITS AGRICULTEURS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 AOÛT 1984 ET DHAKA, 5 SEPTEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 21 septembre 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22539. International Fund
for Agricultural Development
and Senegal**

LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22539.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 MAY 1992 AND DAKAR, 24 JUNE 1992

Entry into force: 18 November 1992

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22539. Fonds international
de développement agricole et
Sénégal**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22539.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 MAI 1992 ET DAKAR, 24 JUIN 1992

Entrée en vigueur : 18 novembre 1992

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 SEPTEMBER 1987 AND DAKAR, 14 SEPTEMBER 1987

Entry into force: with retroactive effect from 1 April 1987, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 SEPTEMBRE 1987 ET DAKAR, 14 SEPTEMBRE 1987

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 1986 AND DAKAR, 21 JULY 1986

Entry into force: with retroactive effect from 1 April 1986, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 1986 ET DAKAR, 21 JUILLET 1986

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 11 OCTOBER 1985 AND DAKAR, 28 NOVEMBER 1985

Entry into force: with retroactive effect from 1 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 11 OCTOBRE 1985 ET DAKAR, 28 NOVEMBRE 1985

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er mars 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 SEPTEMBER 1981 AND DAKAR, 16 NOVEMBER 1981

Entry into force: 16 November 1981 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 SEPTEMBRE 1981 ET DAKAR, 16 NOVEMBRE 1981

Entrée en vigueur : 16 novembre 1981 par contresignature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (M'BOUR AND LOUGA INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JULY 1981 AND DAKAR, 12 AUGUST 1981

Entry into force: 12 August 1981 by countersignature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE M'BOUR ET LOUGA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUILLET 1981 ET DAKAR, 12 AOÛT 1981

Entrée en vigueur : 12 août 1981 par contresignature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22543. International Fund
for Agricultural Development
and Ghana**

LOAN AGREEMENT (VOLTA REGION AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22543.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VOLTA REGION AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 APRIL 1989 AND ACCRA, 30 OCTOBER 1989

Entry into force: 14 August 1990

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22543. Fonds international
de développement agricole et
Ghana**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DE LA VOLTA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1344, I-22543.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DE LA VOLTA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AVRIL 1989 ET ACCRA, 30 OCTOBRE 1989

Entrée en vigueur : 14 août 1990

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VOLTA REGION AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 9 OCTOBER 1985 AND ACCRA, 21 FEBRUARY 1986

Entry into force: 28 April 1986

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DE LA VOLTA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 OCTOBRE 1985 ET ACCRA, 21 FÉVRIER 1986

Entrée en vigueur : 28 avril 1986

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22545. International Fund
for Agricultural Development
and Dominica**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT FOR FOOD PRODUCTION AND RELATED SERVICES PROJECT) BETWEEN THE COMMONWEALTH OF DOMINICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 SEPTEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22545.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT FOR FOOD PRODUCTION AND RELATED SERVICES PROJECT) BETWEEN THE COMMONWEALTH OF DOMINICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1989 AND ROSEAU, 23 FEBRUARY 1989

Entry into force: 14 March 1989

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22545. Fonds international
de développement agricole et
Dominique**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À UN CRÉDIT AGRICOLE POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET SERVICES CONNEXES) ENTRE LE COMMONWEALTH DE DOMINIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 SEPTEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22545.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À UN CRÉDIT AGRICOLE POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE ET SERVICES CONNEXES) ENTRE LE COMMONWEALTH DE DOMINIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1989 ET ROSEAU, 23 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 14 mars 1989

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22547. International Fund
for Agricultural Development
and Mauritania**

LOAN AGREEMENT (GORGOL IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22547.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (GORGOL IRRIGATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 3 APRIL 1984 AND NOUAKCHOTT, 21 JUNE 1984

Entry into force: 17 April 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22547. Fonds international
de développement agricole et
Mauritanie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22547.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 AVRIL 1984 ET NOUAKCHOTT, 21 JUIN 1984

Entrée en vigueur : 17 avril 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22549. International Fund
for Agricultural Development
and Guinea**

LOAN AGREEMENT (SIGIRI REGION RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22549.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SIGIRI REGION RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 AUGUST 1986 AND CONAKRY, 17 SEPTEMBER 1986

Entry into force: 27 March 1987

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22549. Fonds international
de développement agricole et
Guinée**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE SIGIRI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22549.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE SIGIRI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 AOÛT 1986 ET CONAKRY, 17 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 27 mars 1987

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22551. International Fund
for Agricultural Development
and Tunisia**

LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT FOR SMALL- AND MEDIUM-SIZE FARMS IN KEF AND SILIANA) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22551.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT FOR SMALL- AND MEDIUM-SIZE FARMS IN KEF AND SILIANA) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 DECEMBER 1989 AND TUNIS, 21 DECEMBER 1989

Entry into force: 28 March 1990

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22551. Fonds international
de développement agricole et
Tunisie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PETITES ET MOYENNES EXPLOITATIONS AU KEF ET SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22551.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PETITES ET MOYENNES EXPLOITATIONS AU KEF ET SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 DÉCEMBRE 1989 ET TUNIS, 21 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 28 mars 1990

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT
FOR SMALL- AND MEDIUM-SIZE
FARMS IN KEF AND SILIANA) BETWEEN
THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX).
ROME, 19 JANUARY 1988 AND TUNIS,
19 JANUARY 1988

Entry into force: 20 May 1988

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development,
12 April 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET POUR LE
DÉVELOPPEMENT DE PETITES ET
MOYENNES EXPLOITATIONS AU KEF ET
SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
TUNISIE ET LE FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC
ANNEXE). ROME, 19 JANVIER 1988 ET
TUNIS, 19 JANVIER 1988

Entrée en vigueur : 20 mai 1988

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole,
12 avril 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT FOR SMALL- AND MEDIUM-SIZE FARMS IN KEF AND SILIANA) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 OCTOBER 1986 AND TUNIS, 1 OCTOBER 1986

Entry into force: 24 November 1986, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PETITES ET MOYENNES EXPLOITATIONS AU KEF ET SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 OCTOBRE 1986 ET TUNIS, 1 OCTOBRE 1986

Entrée en vigueur : 24 novembre 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT FOR SMALL- AND MEDIUM-SIZE FARMS IN KEF AND SILIANA) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 FEBRUARY 1985 AND TUNIS, 25 FEBRUARY 1985

Entry into force: 12 May 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PETITES ET MOYENNES EXPLOITATIONS AU KEF ET SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 FÉVRIER 1985 ET TUNIS, 25 FÉVRIER 1985

Entrée en vigueur : 12 mai 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22552. International Fund
for Agricultural Development
and Bhutan**

FINANCING AGREEMENT (SMALL-FARM DEVELOPMENT AND IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22552.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SMALL-FARM DEVELOPMENT AND IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 SEPTEMBER 1991 AND THIMPHU, 13 SEPTEMBER 1991

Entry into force: 29 October 1991

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22552. Fonds international
de développement agricole et
Bhoutan**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES FERMES ET À LA REMISE EN ÉTAT DES SYSTÈMES D'IRRIGATION) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22552.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES FERMES ET À LA REMISE EN ÉTAT DES SYSTÈMES D'IRRIGATION) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 SEPTEMBRE 1991 ET THIMPHU, 13 SEPTEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 29 octobre 1991

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SMALL-FARM DEVELOPMENT AND IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 MARCH 1984 AND THIMPHU, 10 MAY 1984

Entry into force: 7 June 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES FERMES ET À LA REMISE EN ÉTAT DES SYSTÈMES D'IRRIGATION) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 MARS 1984 ET THIMPHU, 10 MAI 1984

Entrée en vigueur : 7 juin 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SMALL-FARM DEVELOPMENT AND IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 OCTOBER 1982 AND THIMPHU, 8 JANUARY 1983

Entry into force: 2 February 1983, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES FERMES ET À LA REMISE EN ÉTAT DES SYSTÈMES D'IRRIGATION) ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 OCTOBRE 1982 ET THIMPHU, 8 JANVIER 1983

Entrée en vigueur : 2 février 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22553. International Fund
for Agricultural Development
and Democratic Yemen**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22553.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 APRIL 1984 AND ADEN, 2 APRIL 1984

Entry into force: 20 May 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22553. Fonds international
de développement agricole et
Yémen démocratique**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DE SOUTIEN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22553.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DE SOUTIEN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 AVRIL 1984 ET ADEN, 2 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 20 mai 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 SEPTEMBER 1988 AND ADEN, 20 SEPTEMBER 1988

Entry into force: 24 November 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DE SOUTIEN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 SEPTEMBRE 1988 ET ADEN, 20 SEPTEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 24 novembre 1988

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 NOVEMBER 1984 AND ADEN, 12 NOVEMBER 1984

Entry into force: 9 January 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DE SOUTIEN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 NOVEMBRE 1984 ET ADEN, 12 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 9 janvier 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22556. International Fund
for Agricultural Development
and Lesotho**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING AND CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22556.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING AND CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 DECEMBER 1989 AND MASERU, 27 DECEMBER 1989

Entry into force: 30 August 1993

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22556. Fonds international
de développement agricole et
Lesotho**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA COMMERCIALISATION ET AU CRÉDIT AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22556.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA COMMERCIALISATION ET AU CRÉDIT AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 DÉCEMBRE 1989 ET MASERU, 27 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 30 août 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING AND CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 AUGUST 1988 AND MASERU, 25 AUGUST 1988

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA COMMERCIALISATION ET AU CRÉDIT AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 AOÛT 1988 ET MASERU, 25 AOÛT 1988

Entry into force: 20 October 1988

Entrée en vigueur : 20 octobre 1988

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING AND CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 18 JANUARY 1987 AND MASERU, 18 JANUARY 1987

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA COMMERCIALISATION ET AU CRÉDIT AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 18 JANVIER 1987 ET MASERU, 18 JANVIER 1987

Entry into force: 10 August 1987, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 10 août 1987, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22557. International Fund
for Agricultural Development
and Cameroon**

LOAN AGREEMENT (NORTH WEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22557.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 SEPTEMBER 1986 AND YAOUNDE, 8 SEPTEMBER 1986

Entry into force: 10 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic text: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22557. Fonds international
de développement agricole et
Cameroun**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1344, I-22557.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 SEPTEMBRE 1986 ET YAOUNDÉ, 8 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 10 août 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22558. International Fund
for Agricultural Development
and India**

LOAN AGREEMENT (SUNDARBAN DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22558.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUNDARBAN RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 MAY 1989 AND NEW DELHI, 9 MAY 1989

Entry into force: 20 July 1989

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22558. Fonds international
de développement agricole et
Inde**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE SUNDARBAN) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22558.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE SUNDARBAN) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 MAI 1989 ET NEW DELHI, 9 MAI 1989

Entrée en vigueur : 20 juillet 1989

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (SUNDARBAN RURAL
DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN
INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 19 OCTOBER 1988 AND NEW
DELHI, 19 OCTOBER 1988

Entry into force: 20 July 1989

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development,
12 April 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT
RURAL DE SUNDARBAN) ENTRE L'INDE
ET LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
19 OCTOBRE 1988 ET NEW DELHI,
19 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 20 juillet 1989

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole,
12 avril 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

**No. 22562. International Fund
for Agricultural Development
and Ethiopia**

LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL MINIMUM PACKAGE PROJECT) BETWEEN ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22562.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL MINIMUM PACKAGE PROJECT) BETWEEN ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JUNE 1986 AND ADDIS ABABA, 6 JUNE 1986

Entry into force: 23 July 1986

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22562. Fonds international
de développement agricole et
Éthiopie**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'AIDE AGRICOLE GLOBALE MINIMUM) ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22562.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'AIDE AGRICOLE GLOBALE MINIMUM) ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JUIN 1986 ET ADDIS-ABEBA, 6 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 23 juillet 1986

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22564. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka

LOAN AGREEMENT (ANURADHAPURA DRY ZONE AGRICULTURE PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 FEBRUARY 1981
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, I-22564.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ANURADHAPURA DRY ZONE AGRICULTURE PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 5 NOVEMBER 1985 AND COLOMBO, 8 JANUARY 1986

Entry into force: 20 January 1986, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22564. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka

ACCORD DE PRÊT (PROJET AGRICOLE DE ANURADHAPURA (CULTURE DANS DES RÉGIONS SÈCHES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 FÉVRIER 1981 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1344, I-22564.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET AGRICOLE DE ANURADHAPURA (CULTURE DANS DES RÉGIONS SÈCHES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 5 NOVEMBRE 1985 ET COLOMBO, 8 JANVIER 1986

Entrée en vigueur : 20 janvier 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22567. International Fund
for Agricultural Development
and Liberia**

LOAN AGREEMENT (SMALL-HOLDER RICE SEED PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1344, I-22567.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER RICE SEED PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JUNE 1983 AND MONROVIA, 20 AUGUST 1983

Entry into force: 20 August 1983 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22567. Fonds international
de développement agricole et
Libéria**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À UNE FOURNITURE DE SEMENCES DE RIZ AUX PETITS AGRICULTEURS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1344, I-22567.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À UNE FOURNITURE DE SEMENCES DE RIZ AUX PETITS AGRICULTEURS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUIN 1983 ET MONROVIA, 20 AOÛT 1983

Entrée en vigueur : 20 août 1983 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (SMALLHOLDER RICE
SEED PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC
OF LIBERIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT (WITH ANNEXES).
ROME, 24 JANUARY 1985 AND MONROVIA,
19 MARCH 1985

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET RELATIF À UNE
FOURNITURE DE SEMENCES DE RIZ AUX
PETITS AGRICULTEURS) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME,
24 JANVIER 1985 ET MONROVIA,
19 MARS 1985

Entry into force: 19 March 1985, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 19 mars 1985,
conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22568. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22568.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 APRIL 1985 AND FREETOWN, 10 APRIL 1985

Entry into force: 13 June 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22568. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22568.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 AVRIL 1985 ET FREETOWN, 10 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 13 juin 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22569. International Fund
for Agricultural Development
and China**

LOAN AGREEMENT (NORTHERN PASTURE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22569.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PASTURE AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 9 APRIL 1984 AND BEIJING, 9 APRIL 1984

Entry into force: 18 May 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22569. Fonds international
de développement agricole et
Chine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES ET DE L'ÉLEVAGE DANS LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22569.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES ET DE L'ÉLEVAGE DANS LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 AVRIL 1984 ET BEIJING, 9 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 18 mai 1984

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 22577. International Fund
for Agricultural Development
and Jordan**

LOAN AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF RAINFED AGRICULTURE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 SEPTEMBER 1981
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22577.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF RAINFED AGRICULTURE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 NOVEMBER 1983 AND AMMAN, 4 NOVEMBER 1983

Entry into force: 13 December 1983

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22577. Fonds international
de développement agricole et
Jordanie**

ACCORD DE PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 SEPTEMBRE 1981
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22577.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 NOVEMBRE 1983 ET AMMAN, 4 NOVEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 13 décembre 1983

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF RAINFED AGRICULTURE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 APRIL 1985 AND AMMAN, 29 APRIL 1985

Entry into force: 15 May 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 AVRIL 1985 ET AMMAN, 29 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 15 mai 1985

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF RAINFED AGRICULTURE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 APRIL 1991 AND AMMAN, 3 APRIL 1991

Entry into force: 30 August 1993

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 AVRIL 1991 ET AMMAN, 3 AVRIL 1991

Entrée en vigueur : 30 août 1993

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF RAINFED AGRICULTURE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 DECEMBER 1985 AND AMMAN, 22 JANUARY 1987

Entry into force: 19 February 1987

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 DÉCEMBRE 1985 ET AMMAN, 22 JANVIER 1987

Entrée en vigueur : 19 février 1987

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (CO-OPERATIVE DEVELOP-
PMENT OF RAINFED AGRICULTURE)
BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT (WITH ANNEX). ROME,
12 MARCH 1985 AND AMMAN,
12 MARCH 1985

Entry into force: 21 October 1985

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development,
12 April 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (DÉVELOPPEMENT COOPÉRATIF
DE L'AGRICULTURE PLUVIALE) ENTRE
LE ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME,
12 MARS 1985 ET AMMAN,
12 MARS 1985

Entrée en vigueur : 21 octobre 1985

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole,
12 avril 2007

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

**No. 22579. International Fund
for Agricultural Development
and Malawi**

LOAN AGREEMENT (DOWA WEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22579.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DOWA WEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 DECEMBER 1993

Entry into force: 7 February 1994

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 22579. Fonds international
de développement agricole et
Malawi**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE DOWA OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MALAWI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22579.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE DOWA OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MALAWI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 DÉCEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 7 février 1994

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 2006

Date of effect: 14 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 April 2007

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 February 2007

Date of effect: 25 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2007

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 2006

*Date de prise d'effet :
14 janvier 2007*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 avril 2007

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 février 2007

Date de prise d'effet : 25 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2007

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 April 2007

Date of effect: 4 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2007

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 avril 2007

Date de prise d'effet : 4 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2007

**No. 25173. International Fund
for Agricultural Development
and Egypt**

LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1478, I-25173.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 26 APRIL 1993 AND CAIRO, 26 APRIL 1993

Entry into force: 30 December 1993, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 25173. Fonds international
de développement agricole et
Égypte**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1478, I-25173.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 26 AVRIL 1993 ET LE CAIRE, 26 AVRIL 1993

Entrée en vigueur : 30 décembre 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 20 APRIL 1982 AND CAIRO, 20 APRIL 1982

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 AVRIL 1982 ET LE CAIRE, 20 AVRIL 1982

Entry into force: 21 May 1982

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 21 mai 1982

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 19 MAY 1995 AND CAIRO, 19 MAY 1995

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 19 MAI 1995 ET LE CAIRE, 19 MAI 1995

Entry into force: 19 July 1995

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 19 juillet 1995

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 25383. International Fund
for Agricultural Development
and Sudan**

LOAN AGREEMENT (NEW HALFA IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1484, I-25383.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NEW HALFA IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 FEBRUARY 1986 AND KHARTOUM, 27 FEBRUARY 1986

Entry into force: 17 April 1986

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 25383. Fonds international
de développement agricole et
Soudan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT DES RÉSEAUX D'IRRIGATION DE NEW HALFA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1484, I-25383.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT DES RÉSEAUX D'IRRIGATION DE NEW HALFA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 FÉVRIER 1986 ET KHARTOUM, 27 FÉVRIER 1986

Entrée en vigueur : 17 avril 1986

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 25789. France and Union of
Soviet Socialist Republics**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME. PARIS, 4 OCTOBER 1985 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, I-25789.]

PARTIAL TERMINATION

Date: 9 February 1999

Date of effect: 9 February 1999

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 2 April 2007*

**No. 25789. France et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. PARIS, 4 OCTOBRE 1985 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, I-25789.]

ABROGATION PARTIELLE

Date : 9 février 1999

Date de prise d'effet : 9 février 1999

*Information fournie par le
Secrétariat des Nations Unies :
2 avril 2007*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK,
20 NOVEMBER 1989 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVEN-
TION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON
THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROS-
STITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY.
NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
12 April 2007*

Date of effect: 12 May 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
12 April 2007*

Declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW
YORK, 20 NOVEMBRE 1989
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA
CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE
D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES
ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE
METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS.
NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2171,
A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies:
12 avril 2007*

Date de prise d'effet: 12 mai 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 12 avril 2007*

Déclaration :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

*“Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova,
prevederile protocolului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile
Republicii Moldova.”*

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention ne seront appliquées qu'au seul territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 April 2007

Date of effect: 23 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
23 April 2007

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
23 avril 2007

Date de prise d'effet: 23 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 23 avril 2007

¹ Translation supplied by the Republic of Moldova – Traduction fournie par la République de Moldova.

No. 28907. Multilateral

JOINT PROTOCOL RELATING TO
THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL
LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVEN-
TION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR
ENERGY. VIENNA,
21 SEPTEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1672, I-28907.*]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 March 2007

Date of effect: 26 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 April 2007

No. 28907. Multilatéral

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À
L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE,
21 SEPTEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1672, I-28907.*]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 mars 2007

Date de prise d'effet : 26 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 avril 2007

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE
CONTROL OF TRANSBOUNDARY
MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2007

Date of effect: 19 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2007

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE
CONTRÔLE DES MOUVEMENTS
TRANSFRONTIÈRES DE
DÉCHETS DANGEREUX ET DE
LEUR ÉLIMINATION. BÂLE,
22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 avril 2007

Date de prise d'effet : 19 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 20 avril 2007

No. 29217. Finland and Canada

CONVENTION BETWEEN CANADA AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 28 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1695, I-29217.*]

Partial termination in accordance with:

43756. Convention between Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 20 July 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2425, I-43756.*]

Entry into force: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland,
30 April 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 April 2007

No. 29217. Finlande et Canada

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 28 MAI 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1695, I-29217.]

Abrogation partielle conformément à:

43756. Convention entre la Finlande et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 20 juillet 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2425, I-43756.]

Entrée en vigueur : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande,
30 avril 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 avril 2007

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, I-29467.]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 April 2007

Date of effect: 26 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 April 2007

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1703, I-29467.]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 avril 2007

Date de prise d'effet : 26 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 26 avril 2007

No. 29545. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1708, I-29545.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER; GÖRLITZ-GÖRLITZ (ZGORZELEC). WARSAW, 5 FEBRUARY 2001, 27 FEBRUARY 2003, 19 SEPTEMBER 2003 AND 16 JULY 2004

Entry into force: with retroactive effect from 6 April 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 April 2007

No. 29545. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER; GÖRLITZ-GÖRLITZ (ZGORZELEC). VARSOVIE, 5 FÉVRIER 2001, 27 FÉVRIER 2003, 19 SEPTEMBRE 2003 ET 16 JUILLET 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 6 avril 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 avril 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DPr. I 214-27-99/26

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beeckt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau unter Bezugnahme auf Art. 2, Absatz 1 des in Bonn am 6. November 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung von Pos. 22 der Anlage 1 des o.g. Abkommens vorzuschlagen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt folgende Änderung vor:

In Anlage 1 - Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge - erhält Pos. 22 folgenden Wortlaut:

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsart	Ort der Grenzabfertigung
22	Zgorzelec-Görlitz	Straße	Personenverkehr mit Ausnahme von Reisebussen und Gelegenheitsbeförderung von Personen mit Bussen	Zgorzelec Republik Polen Görlitz Bundesrepublik Deutschland

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, daß für den Fall der Zustimmung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Vorschlag, diese Note zusammen mit der Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die dreißig Tage nach Erhalt der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 5. Februar 2001

II

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau**

Gz.: Wi 451.00/1 Görlitz
VN-Nr. 70/03

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPr. I 214-27-99/26 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 5. Februar 2001 betreffend die Änderung von Position 22 der Anlage 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beeckt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des in Bonn am 6. November 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung von Position 22 der Anlage 1 des oben genannten Abkommens vorzuschlagen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt folgende Änderung vor:

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

III

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Wi 451.00/1 Görlitz
VN-Nr. 441/03

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeindruckt sich, unter Bezug auf das Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs und auf die hiesige Verbalnote Nr. 70/03 vom 27. Februar 2003 (Grenzübergang Görlitz - Zgorzelec) mitzuteilen, dass bis jetzt kein Eingang einer Verbalnote zu verzeichnen war, die die Annahme der Verbalnote bestätigt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 19. September 2003

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

IV

Verbalnote
DPT-I-2265-18-2002/MP/341

Eingangsformel

Unter Bezugnahme auf die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau, Nr. 70/03 vom 27.2.2003, sowie die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau, Nr. 441/03 vom 19.9.2003, wird mitgeteilt, dass die Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Änderung der Position 22 der Anlage Nr. 1 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs am 6. April 2003 in Kraft getreten ist.

Schlussformel

Warschau, den 16.7.2004

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

I

DPr. I 214-27-99/26

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 Załącznika numer 1 do wyżej wymienionej Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zmianę następującej treści:

W Załączniku numer 1 – Wykaz istniejących przejść granicznych – pozycja 22 otrzymuje następujące brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
22.	Zgorzelec-Görlitz	drogowe	osobowy z wyłączeniem autobusów rejsowych i okazjonalnych	Zgorzelec Rzeczpospolita Polska Görlitz Republika Federalna Niemiec

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.



Warszawa, dnia 5 lutego 2001 roku

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

II

Sygn.akt.: Wi 451.00/1 Görlitz

Nota nr 70/03

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić nadjęcie noty nr DPr. I 214-27-99/26 Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 5 lutego 2001 roku, dotyczącej zmiany pozycji 22 Załącznika numer 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku, która w uzgodnionej wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

"Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 Załącznika numer 1 do wyżej wymienionej Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zmianę następującej treści:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

W Załączniku numer 1 - Wykaz istniejących przejść granicznych - pozycja 22
otrzymuje następujące brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
22	Zgorzelec-Görlitz	drogowe	osobowy z wyłączeniem autobusów rejsowych i okazjonalnych	Zgorzelec Rzeczpospolita Polska Görlitz Republika Federalna Niemiec

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Ambasada ma zaszczyst poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Stosownie do tego nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPr. I 214-27-99/26 z dnia 5 lutego 2001 roku oraz niniejsza nota będąca odpowiedzią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania niniejszej noty i którego tekstu niemiecki i polski mają jednakową moc.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 27 lutego 2003

III

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Wi 451.00/1 Görlitz
VN-Nr 441/03

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku oraz tutejszej noty nr 70/03 z dnia 27 lutego 2003 roku (przejście graniczne Görlitz - Zgorzelec) poinformować, że do chwili obecnej nie odnotowano wpłynięcia noty potwierdzającej akceptację powyższej noty.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponówić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 19 września 2003 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

W a r s z a w a

IV

DPT-I-2265-18-2002/MP/341

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt w nawiązaniu do noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie numer 70/03 z dnia 27 lutego 2003 roku oraz noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie numer 441/03 z dnia 19 września 2003 roku poinformować, że Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku weszło w życie dnia 6 kwietnia 2003 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania. AM

Warszawa, dnia 16 lipca 2004 roku

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Warsaw, 5 February 2001

DPr. I 214-27-99/26

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour, with reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier signed at Bonn on 6 November 1992, to propose to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw the conclusion of an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of item 22 of annex 1 to the above-mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland wishes to propose the following amendment:

In annex 1, "List of the existing frontier-crossing points", item 22 shall read as follows:

No	Name of the frontier-crossing point	Type of crossing point	Type of traffic	Site of frontier inspection
22	Zgorzelec-Görlitz	Road	Passenger traffic, excluding touring coaches and occasional transport of persons by bus	Zgorzelec, Republic of Poland Görlitz, Federal Republic of Germany

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that, if the Government of the Federal Republic of Germany accepts this proposal, this note and the note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force 30 days after the receipt of the note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Warsaw

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WARSAW

Warsaw, 27 February 2003

Ref.: Wi 451.00/1 Görlitz
Note verbale No. 70/03

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm receipt of note verbale No. DPr. I 214-27-99/26 dated 5 February 2001 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland regarding the amendment of item 22 of annex 1 to the Agreement concluded on 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, which, in the agreed German version, reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany has expressed its agreement with the proposals made by the Government of the Republic of Poland. In consequence, note verbale No. DPr. I 214-27-99/26 dated 5 February 2001 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and this note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, which shall enter into force 30 days after the receipt of this note of reply, the German and Polish texts being equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland
Warsaw

III

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WARSAW

Warsaw, 19 September 2003

Ref.: Wi 451.00/1 Görlitz
Note verbale No. 441/03

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, with reference to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier of 6 November 1992 and note verbale No. 70/03 of 27 February 2003 (frontier crossing Görlitz-Zgorzelec), that so far it has not received a note verbale confirming acceptance of the note verbale.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland
Warsaw

IV

DPT-I-2265-18-2002/MP/341

Warsaw, 16 July 2004

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw, with reference to note No. 70/03 dated 27 February 2003 from the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and note No. 441/03 dated 19 September 2003 from the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw, that the Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany to amend item 22 of annex 1 to the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier of 6 November 1992 entered into force on 6 April 2003.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Varsovie, le 5 février 2001

DPr. I 214-27-99/26

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, se référant à l'art. 2, paragraphe 1er de l'Accord signé à Bonn le 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la modification de la rubrique 22 de l'annexe 1 de l'Accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne propose la modification suivante:

À l'annexe 1 - Liste des points existants de passage de la frontière – la rubrique 22 se lit comme suit:

N°	Nom du passage de la frontière	Type de passage de la frontière	Type de trafic	Lieu du contrôle douanier
22	Zgorzelec-Görlitz	Rue	Circulation de personnes à l'exception d'autocars de voyage et de transport occasionnel de personnes par bus	Zgorzelec République de Pologne Görlitz République fédérale d'Allemagne

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne propose que, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son assentiment à cette proposition, la présente note et la note en réponse expriment un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivent la réception de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Varsovie

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

VARSOVIE

Varsovie, le 27 février 2003

Réf : Wi 451.00/1 Görlitz

Note verbale n° 70/03

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° DPr. I 214-27-99/26 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 5 février 2001 concernant la modification de la rubrique 22 de l'annexe 1 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier qui s'énonce comme suit dans la version allemande convenue:

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire part au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne de l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avec les propositions du Gouvernement de la République de Pologne. Par conséquent, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne n° DPr. I 214-27-99/26 du 5 février 2001 et cette note en réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, lequel entrera en vigueur dans les trente jours qui suivent la réception de la présente note en réponse, les textes allemands et polonais de l'arrangement faisant également foi.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne l'assurance de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République de Pologne
Varsovie

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

VARSOVIE

Varsovie, le 19 septembre 2003

Wi 451.00/1 Görlitz
Note verbale n° 441/03

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier et à la note verbale n° 70/03 du 27 février 2003 (point de passage de la frontière Görlitz - Zgorzelec), a l'honneur de notifier que, jusqu'à présent, elle n'a reçu aucune note verbale qui confirme l'acceptation de la note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa plus haute considération.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Pologne
Varsovie

IV

Varsovie, le 16 juillet 2004

DPT-I-2265-18-2002/MP/341

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, se référant à la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie, n° 70/03 du 27 février 2003 ainsi qu'à la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie, n° 441/03 du 19 septembre 2003, a l'honneur de faire part que l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant la rubrique 22 de l'annexe 1 à l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage à la frontière et aux types de trafic frontalier est entré en vigueur le 6 avril 2003.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Varsovie

No. 30795. Finland and Switzer-

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 16 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1770, I-30795.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL, SIGNED AT HELSINKI ON DECEMBER 16, 1991. HELSINKI, 19 APRIL 2006

Entry into force: 1 December 2006 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English, Finnish and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 April 2007

No. 30795. Finlande et Suisse

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 16 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1770, I-30795.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À HELSINKI LE 16 DÉCEMBRE 1991. HELSINKI, 19 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 1er décembre 2006 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais, finnois et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 avril 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SWISS CONFEDERATION AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL, SIGNED AT HELSINKI ON DECEMBER 16, 1991

The Government of the Republic of Finland and the Swiss Federal Council,

Desiring to amend the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Helsinki on December 16, 1991 (hereinafter referred to as "the Agreement" and "the Protocol", respectively),

Have agreed as follows:

Article 1

1. Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 10 of the Agreement shall be replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraphs 5 to 7 shall become paragraphs 3 to 5 of Article 10 of the Agreement.

Article 2

1. Sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement shall be deleted.

2. Sub-paragraph d) of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement shall become sub-paragraph c).

Article 3

Paragraph 1 of Article 26 shall be replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant

a) for the carrying out of the provisions of this Agreement;

b) for the administration or enforcement of the domestic laws in relation to the taxes which are the subject of this Agreement in cases of holding companies, but only upon request;

c) for the carrying out of the provisions of domestic law concerning tax fraud in relation to the taxes which are the subject of this Agreement, but only upon request.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions."

Article 4

A. Paragraph 2 of the Protocol shall be deleted.

B. Paragraph 3 of the Protocol shall become paragraph 2 of the Protocol.

C. New Paragraph 3 of the Protocol shall read as follows:

"3. With reference to Article 26

3.1 With reference to sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 26 it is agreed that only information may be exchanged which is in the possession of, or regularly due and available in the course of the ordinary procedure to, the tax authorities and which does not necessitate specific investigation measures.

3.2 It is understood that in respect of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 26, Swiss companies covered by paragraph 2 of Article 28 of the Tax Harmonisation Act of 14 December 1990 and Finnish companies equivalent to the above-mentioned Swiss companies are considered as holding companies.

3.3 It is understood that the term 'tax fraud' means fraudulent conduct deemed to be an offence under the laws of both States, and punishable by imprisonment.

3.4 It is understood that in cases of tax fraud, banking secrecy shall not preclude the provision of documentary evidence by banks and the forwarding thereof to the competent authority of the requesting State. The provision of information, however, presupposes a direct link between the fraudulent conduct and the requested administrative assistance measure.

3.5 Both Contracting States agree that the use of the provisions of paragraph 1, sub-paragraph c) of Article 26, as well as the provisions of the Protocol, presuppose legal and actual reciprocity. It is further agreed that administrative assistance in the sense of that sub-paragraph shall not include any measures which serve only the investigation of evidence ('fishing expeditions')."

Article 5

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement and the Protocol, shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both States:

a) subject to sub-paragraph b), with respect to taxes withheld at source on dividends due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;

b) in respect of taxes withheld at source on dividends that are derived by a company (not being a partnership) which directly owns at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends, on dividends due on or after the first day of January 2006, provided that this Protocol enters into force in 2006;

c) in respect of exchange of information according to sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 26, information shall be exchanged on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;

d) in respect of requests for exchange of information according to sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 26, information shall be exchanged for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;

e) in respect of requests for exchange of information according to sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 26, information shall be exchanged for offences committed after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 19th day of April 2006, in the Finnish, German and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

ULLA-MAJ WIDEROOS

For the Swiss Federal Council:

JOSEF BUCHER

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN JA SVEITSIN VALALIITON VÄLINEEN PÖYTÄKIRJA
TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN
VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI HELSINGISSÄ 16 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA
1991 TEHDYN SOPIMUKSEN JA PÖYTÄKIRJAN MUUTTAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus
ja
Sveitsin liittoneuvosto,

jotka haluavat muuttaa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välittämiseksi Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 1991 tehtyä sopimusta ja pöytäkirjaa (jäljempänä "sopimus" ja "pöytäkirja"),

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuksen 10 artiklan 2, 3 ja 4 kappale korvataan seuraavalla:

"2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osington maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta jos osinkoetuvuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, näin määrätty vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osington kokonaismääärästä. Osinko on kuitenkin vapaa verosta ensiksi mainitussa valtiossa, jos etuudenomistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 20 prosenttia osington maksavan yhtiön pääomasta.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään näiden rajoitusten soveltamistavasta.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan."

2. Sopimuksen 10 artiklan 5–7 kappaleista tulee 3–5 kappaleet.

2 artikla

1. Sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen c) kohta poistetaan.

2. Sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen d) kohdasta tulee c) kohta.

3 artikla

Sopimuksen 26 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla:

"1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden merkityksellisiä

- a) tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi;
- b) tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan kansallisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai täytäntöönpanemiseksi holdingyhtiöiden osalta, mutta vain pyynnöstä;
- c) veropetosta koskevan kansallisen lainsäädännön määräysten täytäntöönpanemiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta, mutta vain pyynnöstä.

Tällä tavalla vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain henkilölle tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat, perivät tai hallinnoivat sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain näihin tarkoituksiin. Tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden tai teollisen taikka ammatillisen

salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, ei vaihdeta. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa."

4 artikla

- A. Pöytäkirjan 2 kappale poistetaan.
- B. Pöytäkirjan 3 kappaleesta tulee pöytäkirjan 2 kappale.
- C. Pöytäkirjan uusi 3 kappale kuuluu seuraavasti:

"3. Sopimuksen 26 artikla

3.1 Sopimuksen 26 artiklan 1 kappaleen b) kohdan osalta on sovittu siitä, että vain sellaisia tietoja voidaan vahtaa, jotka ovat veroviranomaisten hallussa tai joiden on määärä säännöllisesti tulla veroviranomaisille ja olla niiden saatavilla tavanomaisen menettelyn puitteissa ja jotka eivät vaadi erityisiä tutkimistoimia.

3.2 Sopimuksen 26 artiklan 1 kappaleen b) kohdan osalta katsotaan, että holdingyhtiötä ovat 14 päivältä joulukuuta 1990 olevan Tax Harmonisation Actin 28 artiklan 2 kappaleen mukaiset sveitsiläiset yhtiöt ja näitä sveitsiläisiä yhtiöitä vastaavat suomalaiset yhtiöt.

3.3 Ilmaisin "veropetos" katsotaan tarkoittavan petollista menettelyä, jota pidetään rikoksena kummankin maan lainsäädännössä ja josta voidaan rangaista vankeudella.

3.4 Veropetostapausten osalta katsotaan, että pankkisalaisuus ei saa estää pankkeja antamasta asiakirjatodisteita eikä se saa estää niiden lähetämistä tietoja pyytävän valtion toimivaltaiselle viranomaiselle. Tietojen antaminen kuitenkin edellyttää suoraa yhteyttä petollisen menettelyn ja pyydetyn hallinnollisen virka-aputoimen välillä.

3.5 Sopimusvaltiot ovat yhtä mieltä siitä, että 26 artiklan 1 kappaleen c) kohdan määräysten samoin kuin pöytäkirjan määräysten käyttäminen edellyttää oikeudellista ja tosiasiallista vastavuoroisuutta. Ne ovat lisäksi yhtä mieltä siitä, että hallinnollinen virka-apu kyseisen kohdan tarkoitamassa mielessä ei saa sisältää toimia, jotka palvelevat vain näytön tutkimista ('tietojen kalastelu')."

5 artikla

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä täytäneensä valtiosäädännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Tämä pöytäkirja, joka on sopimuksen ja pöytäkirjan oennainen osa, tulee voimaan kolmantenakymmenenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempä 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa valtioissa:

- a) jollei b) kohdasta muuta johdu, lähteellä kannettavien verojen osalta osinkoon, joka erääntyy tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) sellaisesta osingosta lähteellä kannettavien verojen osalta, jonka saa yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka omistaa välittömästi vähintään 20 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, osinkoon, joka erääntyy 1 päivänä tammikuuta 2006 tai sen jälkeen, edellyttäen, että tämä pöytäkirja tulee voimaan vuonna 2006;
- c) 26 artiklan 1 kappaleen a) kohtaan perustuvassa tietojen vaihtamisessa tietoja on vaihdettava tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- d) 26 artiklan 1 kappaleen b) kohtaan perustuvaa tietojen vaihtamista koskevien pyyntöjen osalta tietoja on vaihdettava jokaiselta sellaiselta verovuodelta, joka alkaa tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- e) 26 artiklan 1 kappaleen c) kohtaan perustuvaa tietojen vaihtamista koskevien pyyntöjen osalta tietoja on vaihdettava rikoksista, jotka on tehty tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivän jälkeen;

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 19 päivänä huhtikuuta 2006 kahtena suomen-, saksan- ja englanninkielisenä kappaleena. Tulkintaerimielisyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

SUOMEN TASA VALLAN
HALLITUksen PUOLESTA

Reetta Olaia Winkel

SVEITSIN LIITTONEUVOSTON
PUOLESTA:

F. B. Schärer

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND
DER SCHWEIZERISCHEN EidGENOSSENSCHAFT ZUR ÄNDERUNG
DES ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM
VERMÖGEN UND DES DAZUGEHÖRENDEN PROTOkolls,
UNTERZEICHNET IN HELSINKI AM 16. DEZEMBER 1991**

Die Regierung der Republik Finnland,
und
der Schweizerische Bundesrat

vom Wunsche geleitet, das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und das Protokoll, unterzeichnet in Helsinki am 16. Dezember 1991, (nachfolgend «das Abkommen» und «das Protokoll» genannt) zu ändern,

haben Folgendes vereinbart:

Art. 1

1. Artikel 10 Absätze 2, 3 und 4 des Abkommens wird wie folgt geändert:

«2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Diese Dividenden sind jedoch von der Steuer im erstgenannten Staat befreit, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 20 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.»

2. Die Absätze 5–7 des Artikels 10 des Abkommens werden neu die Absätze 3–5.

Art. 2

1. Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens wird aufgehoben.

2. Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe d des Abkommens wird neu Buchstabe c.

Art. 3

Artikel 26 Absatz 1 des Abkommens wird wie folgt geändert:

«1. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten tauschen die Informationen aus, die voraussichtlich erheblich sind

- a) zur Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens;
- b) zur Verwaltung oder Durchsetzung von innerstaatlichem Recht in Bezug auf die unter das Abkommen fallenden Steuern im Falle von Holdinggesellschaften, jedoch nur auf Verlangen;
- c) zur Durchführung von innerstaatlichem Recht bei Steuerbetrug in Bezug auf die unter das Abkommen fallenden Steuern, jedoch nur auf Verlangen.

Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheim gehalten und nur Personen und Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung, Erhebung oder Verwaltung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter die-

ses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Auskünfte, die irgendein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.»

Art. 4

- A. Die Ziffer 2 des Protokolls wird aufgehoben.
- B. Die Ziffer 3 des Protokolls wird neu die Ziffer 2.
- C. Es wird eine neue Ziffer 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:
«3. Zu Artikel 26

3.1 Mit Bezug auf Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe b besteht Einvernehmen darüber, dass einzig Informationen ausgetauscht werden können, die sich im Besitz der Steuerbehörden befinden oder ordentlicherweise einzureichen sind und von den Steuerbehörden in ordentlichen Verfahren beschafft werden können, ohne dass spezifische Massnahmen notwendig sind.

3.2 Es besteht Einvernehmen, dass im Sinne von Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe b als Holdinggesellschaften Schweizer Gesellschaften nach Artikel 28 Absatz 2 des Steuerharmonisierungsgesetzes vom 14. Dezember 1990 und finnische Gesellschaften, die diesen schweizerischen Gesellschaften entsprechen, gelten.

3.3 Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck «Steuerbetrug» ein betrügerisches Verhalten bedeutet, welches nach dem Recht beider Staaten als Steuervergehen gilt und mit Freiheitsstrafe bedroht ist.

3.4 Es besteht Einvernehmen, dass das Bankgeheimnis der Beschaffung von Urkundenbeweisen bei Banken und der Weiterleitung dieser Beweise an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates in Fällen von Steuerbetrug nicht entgegensteht. Eine Auskunftserteilung setzt aber voraus, dass zwischen dem betrügerischen Verhalten und der gewünschten Amtshilfemaßnahme ein direkter Zusammenhang besteht.

3.5 Beide Vertragsstaaten stimmen überein, dass die Anwendung von Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe c und der Bestimmungen des Protokolls die rechtliche und tatsächliche Reziprozität voraussetzt. Es besteht ferner Einigkeit, dass die Amtshilfe im Sinne dieses Buchstabens keine Maßnahmen einschliesst, die der blossen Beweisauforschung dienen ('fishing expeditions').»

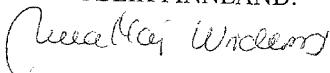
Art. 5

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren sich gegenseitig auf diplomatischem Weg, dass die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.
2. Dieses Protokoll, das integrierender Bestandteil des Abkommens und des Protokolls ist, tritt dreissig Tage nach dem Datum der späteren der in Absatz 1 erwähnten Notifikationen in Kraft, und seine Bestimmungen finden in beiden Staaten Anwendung:
 - a) vorbehaltlich des Buchstabens b hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Dividenden, die am oder nach dem ersten Tag des auf das Inkrafttreten dieses Protokolls folgenden Jahres fällig werden;
 - b) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Dividenden, die von einer Gesellschaft (jedoch keiner Personengesellschaft) erzielt werden, die unmittelbar über mindestens 20 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, auf Dividenden, die am oder nach dem 1. Januar 2006 fällig werden, vorausgesetzt, dass dieses Protokoll im Jahr 2006 in Kraft tritt;
 - c) hinsichtlich der Ersuchen um Informationsaustausch nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a werden Informationen am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokoll folgenden Jahres ausgetauscht;
 - d) hinsichtlich der Ersuchen um Informationsaustausch nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe b werden Informationen für jedes Steuerjahr ausgetauscht, das am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokoll folgenden Jahres beginnt;
 - e) hinsichtlich der Ersuchen um Informationsaustausch nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe c werden Informationen betreffend Vergehen ausgetauscht, die nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokoll folgenden Jahres begangen wurden.

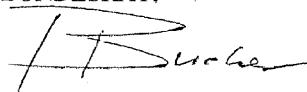
Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Helsinki am 19. April 2006 im Doppel in finnischer, deutscher und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK FINNLAND:



FÜR DEN SCHWEIZERISCHEN
BUNDESRAT:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLE IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À HELSINKI LE 16 DÉCEMBRE 1991

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Conseil fédéral suisse,

Désirant amender la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole signés à Helsinki le 16 décembre 1991 (désignés ci-après "la Convention" et "le Protocole", respectivement),

Sont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 10 de la Convention seront remplacés par le texte ci-dessous :

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes. Néanmoins, ces dividendes seront exonérés d'impôt dans le premier État mentionné si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 20 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants règlementent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

2. Les paragraphes 5 à 7 deviendront les paragraphes 3 à 5 de l'article 10 de la Convention.

Article 2

1. Le sous-paragraphe c) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention sera supprimé.

2. Le sous-paragraphe d) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention deviendra le sous-paragraphe c).

Article 3

Le paragraphe 1 de l'article 26 sera remplacé par le texte ci-dessous :

"1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements jugés pertinents :

a) Pour l'application des dispositions de la présente Convention;

b) Pour l'administration ou l'application du droit interne relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention dans le cas de sociétés de holding, mais uniquement sur demande;

c) Pour l'exécution des dispositions du droit interne relative à la fraude fiscale eu égard aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, mais uniquement sur demande.

Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'évaluation, la perception, ou l'administration concernant les impôts couverts par la présente Convention, la mise en exécution ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou la détermination des recours relatifs à ceux-ci. Lesdites personnes ou autorités utilisent ces renseignements exclusivement auxdites fins. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Elles peuvent divulguer ces renseignements dans les poursuites publiques ou les décisions judiciaires."

Article 4

A. Le paragraphe 2 du Protocole sera supprimé.

B. Le paragraphe 3 du Protocole deviendra le paragraphe 2 du même Protocole.

C. Le nouveau paragraphe 3 du Protocole sera le suivant :

"3. Eu égard à l'article 26

3.1 Eu égard au sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l'article 26, il est convenu que seules pourront être échangées les renseignements détenus par les autorités fiscales ou régulièrement dues ou disponibles à celles-ci dans le cadre de la procédure ordinaire et qui ne nécessitent aucune mesure d'enquête spécifique.

3.2 Il est convenu qu'eu égard au sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l'article 26, les sociétés suisses visées par le paragraphe 2 de l'article 28 de la loi sur l'harmonisation fiscale du 14 décembre 1990 et les sociétés finlandaises assimilées aux sociétés suisses précitées sont considérées comme des sociétés de holding.

3.3 Il est convenu que l'expression "fraude fiscale" désigne un comportement frauduleux, considéré comme un délit par les lois des deux États et passible d'une peine de prison.

3.4 Il est convenu qu'en cas de fraude fiscale, le secret bancaire n'exclura pas la fourniture de preuves documentaires par les banques et la communication desdites preuves aux autorités compétentes de l'État demandeur. Toutefois, la fourniture de renseignements presuppose un lien direct entre le comportement frauduleux et les mesures d'assistance administrative demandées.

3.5 Les deux États contractants conviennent que l'application des dispositions du paragraphe 1, sous-paragraphe c) de l'Article 26, ainsi que des dispositions du Protocole, presuppose une réciprocité légale et factuelle. Il est également convenu que l'assistance

administrative au sens dudit sous-paragraphe ne comprendra aucune mesure servant uniquement la recherche de preuves ("expéditions de pêche")".

Article 5

1. Les gouvernements des États contractants s'informeronnt mutuellement par voie diplomatique de l'exécution des conditions constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention et du Protocole, entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions sortiront leurs effets dans les deux États :

a) Sous réserve du sous-paragraphe b), eu égard aux impôts retenus à la source sur les dividendes dus à partir du premier janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole;

b) Eu égard aux impôts retenus à la source sur les dividendes acquis par une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 20 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes; sur les dividendes dus à partir du premier janvier 2006, à condition que le présent Protocole entre en vigueur en 2006;

c) Eu égard à l'échange de renseignements visé par le sous-paragraphe a) du paragraphe 1 de l'article 26, les renseignements seront échangés à partir du premier janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole;

d) Eu égard aux demandes d'échange de renseignements visés par le sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l'article 26, des renseignements seront échangés concernant toute année fiscale commençant le premier janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date;

e) Eu égard aux demandes d'échange de renseignements visés par le sous-paragraphe c) du paragraphe 1 de l'article 26, des renseignements seront échangés concernant les délits commis après le premier janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Helsinki, le 19 avril 2006, en langues finnoise, allemande et anglaise. En cas de divergence ou d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ULLA-MAJ WIDEROOS

Pour le Conseil fédéral suisse :

JOSEF BUCHER

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2303, A-30822.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2007

Date of effect: 15 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*,
16 April 2007

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 April 2007

Date of effect: 22 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*,
23 April 2007

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2303, A-30822.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
16 avril 2007

Date de prise d'effet: 15 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: *d'office*, 16 avril 2007

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
23 avril 2007

Date de prise d'effet: 22 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: *d'office*, 23 avril 2007

No. 34715. International Atomic Energy Agency and Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LJUBLJANA, 29 SEPTEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34715.*]

SUSPENSION

Slovenia

Date: 1 September 2006

Date of effect: 1 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

No. 34715. Agence internationale de l'énergie atomique et Slovénie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LJUBLJANA, 29 SEPTEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2015, I-34715.*]

SUSPENSION

Slovénie

Date : 1er septembre 2006

*Date de prise d'effet :
1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 13 avril 2007*

No. 34722. International Atomic Energy Agency and Estonia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.
VIENNA,
18 NOVEMBER 1997 AND TALLINN, 24 NOVEMBER 1997 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2015, I-34722.]

SUSPENSION

Estonia

Date: 1 December 2005

Date of effect: 1 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 April 2007

No. 34722. Agence internationale de l'énergie atomique et Estonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES.
VIENNE,
18 NOVEMBRE 1997 ET TALLINN,
24 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2015, I-34722.]

SUSPENSION

Estonie

Date : 1er décembre 2005

*Date de prise d'effet :
1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 13 avril 2007*

No. 34828. United States of America and Iceland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1984
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2022, I-34828.]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1984, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1991 AND 5 APRIL 1991

Entry into force: 21 October 1991, with retroactive effect from 1 July 1991, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 April 2007

No. 34828. États-Unis d'Amérique et Islande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1984 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2022, I-34828.]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1984 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 11 FÉVRIER 1991 ET 5 AVRIL 1991

Entrée en vigueur : 21 octobre 1991 et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Ambassador of Iceland

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 11, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed at Washington on September 21, 1984, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement") and due to expire on July 1, 1991. Noting the desire by the United States to address cooperatively with the Republic of Iceland the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-Scale Pelagic Driftnet Fishing, as well as concerns about the burgeoning fishery for pollock in the central Bering Sea area, I have the further honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XVI, the Agreement be extended until December 31, 1993. I have the honor to propose that the Agreement be further amended as follows:

1. In Article II, paragraph 1, delete "(except highly migratory species of tuna)".

2. Delete existing paragraph 2 in its entirety and replace it with:

"2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;"

3. In Article II, delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV, paragraph 7, delete final "and".

5. In Article IV, add a new paragraph 8 as follows:

"8. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and"

Renumber existing paragraph 8 as a new paragraph 9.

6. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

"5. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea."

I have the further honor to propose that, if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Iceland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DAVID A. COLSON

His Excellency

Tomas A. Tomasson,
Ambassador of Iceland

II

The Ambassador of Iceland to the Secretary of State

EMBASSY OF ICELAND

WASHINGTON, D.C.

April 5, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of February 11, 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America concerning Fisheries off the Coasts of the United States until December 31, 1993 and the amendments proposed above are acceptable to the Government of the Republic of Iceland and that your Note and this Note in reply constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

TOMAS A. TOMASSON

The Honorable
Mr. James A. Baker, III
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Islande

DEPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

11 février 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêches au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 21 septembre 1984, tel que modifié et prorogé (désigné ci-après « l'Accord ») et arrivant à expiration le 1er juillet 1991. Notant le désir des États-Unis d'aborder en collaboration avec la République d'Islande les recommandations soulignées dans la Résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies de décembre 1989 sur la pêche aux grands filets pélagiques dérivants, ainsi que les inquiétudes concernant la pêche croissante de la goberge dans la région centrale de la mer de Béring, j'ai également l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article XVI, l'Accord soit reconduit jusqu'au 31 décembre 1993. J'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit également amendé comme suit :

1. À l'article II, paragraphe 1, supprimer "(à l'exception des espèces hautement migratrices de thon)".

2. Supprimer entièrement le paragraphe 2 actuel et le remplacer par :

"2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux;"

3. À l'article II, supprimer le paragraphe 7 et renommer le paragraphe 8 actuel en paragraphe 7.

4. À l'article IV, paragraphe 7, supprimer le dernier "et".

5. À l'article IV, ajouter le nouveau paragraphe 8 suivant :

"8. "Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis dans les questions relatives à l'application des recommandations présentées dans la Résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies de décembre 1989 sur la pêche aux grands filets pélagiques dérivants et sur la préservation des ressources de goberges dans la région centrale de la mer de Béring;"

Renuméroter le paragraphe 8 actuel en nouveau paragraphe 9.

6. À l'article XII, ajouter le nouveau paragraphe 5 suivant :

"5. Le Gouvernement de la République d'Islande coopérera avec le Gouvernement des États-Unis dans les questions relatives à l'application des recommandations présentées dans la Résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies

de décembre 1989 sur la pêche aux grands filets pélagiques dérivants et sur la préservation des ressources de goberges dans la région centrale de la mer de Béring."

J'ai également l'honneur de proposer que, si les présentes propositions sont acceptées par le Gouvernement de la République d'Islande, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à une date à convenir dans le cadre d'un prochain échange de notes diplomatiques entre les deux gouvernements, après le parachèvement des procédures internes requises.

Veuillez accepter, Votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
DAVID A. COLSON

Son Excellence

Tomas A. Tomasson
Ambassadeur d'Islande

II

L'Ambassadeur d'Islande au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ISLANDE

WASHINGTON, D.C.

Le 5 avril 1991

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 février 1991 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries au large des côtes américaines jusqu'au 31 décembre 1993 et les amendements proposés ci-dessus sont acceptés par le Gouvernement de la République d'Islande et que votre note et la présente note de réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à une date à convenir dans le cadre d'un prochain échange de notes diplomatiques entre nos deux gouvernements, après le parachèvement des procédures internes requises.

Veuillez accepter, cher Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

TOMAS A. TOMASSON

L'Honorable

M. James A. Baker, III

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

**No. 35257. New Zealand and
United Nations**

MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. NEW YORK, 6 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2039, I-35257.*]

EXCHANGE OF LETTERS RENEWING THE
MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR NEW ZEALAND DEFENCE FORCE SUPPORT TO ANGOLAN DEMINING. NEW YORK,
26 JANUARY 1999 AND
8 FEBRUARY 1999

Entry into force: 8 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35257. Nouvelle-Zélande et
Organisation des Nations Unies**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES D'APPUI AUX PROJETS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. NEW YORK, 6 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2039, I-35257.*]

ÉCHANGE DE LETTRES RENOUVELANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES D'APPUI AUX PROJETS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA PROTECTION MILITAIRE DES OPÉRATIONS DE DÉMINAGE EN ANGOLA PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE. NEW YORK, 26 JANVIER 1999 ET 8 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 8 février 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK,
9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS
AND ASSOCIATED PERSONNEL.
NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2007

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 April 2007

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ
DU PERSONNEL DES NATIONS
UNIES ET DU PERSONNEL
ASSOCIÉ. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA
CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU
PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK,
8 DÉCEMBRE 2005

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 avril 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2007

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF IN-
DUSTRIAL ACCIDENTS. HEL-
SINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

PARTIAL WITHDRAWAL AND MODIFICATION
OF A RESERVATION

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 April 2007

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES
ACCIDENTS INDUSTRIELS.
HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2105, I-36605.*]

RETRAIT PARTIEL ET MODIFICATION
D'UNE RÉSERVE

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Member States of the European Community, in their mutual relations, will apply the Convention in accordance with the Community’s internal rules.

The Community therefore reserves the right:

(i) As concerns the threshold quantities mentioned in Annex I, Part I, Nos. 3, 4 and 5 of the Convention, to apply threshold quantities of 100 tonnes for bromine (very toxic substance), 5000 tonnes for methanol (toxic substance) and 2000 tonnes for oxygen (oxidizing substance);

(ii) As concerns the threshold quantities mentioned in Annex I, Part I, No. 8 of the Convention, to apply threshold quantities of 500 tonnes (risk phrase R50-53 (*): ‘substances very toxic to aquatic organisms which may cause long-term adverse effects in the aquatic environment’) and 2000 tonnes (risk phrase R51-53 (*): ‘substances toxic to aquatic organisms which may cause long-term adverse effects in the aquatic environment’) for substances dangerous for the environment.”

On 27 April 2007, the European Community informed the Secretary-General of its decision to withdraw the above reservation and replace it with the following reservation:

“The Member States of the European Community, in their mutual relations, will apply the Convention in accordance with the Community’s internal rules. The Community therefore reserves the right as concerns the threshold quantities mentioned in Annex I, Part I, Nos. 4, 5, and 6 to the Convention, to apply threshold quantities of 100 tonnes for bromine (very toxic substance), 5000 tonnes for methanol (toxic substance) and 2000 tonnes for oxygen (oxidising substance).”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Les États membres de la Communauté européenne, dans leurs relations mutuelles appliqueront la Convention, conformément aux règles internes de la Communauté.

La Communauté se réserve en conséquence le droit :

i) Pour ce qui concerne les quantités limites mentionnées à l'annexe I, partie 1, numéros 3, 4 et 5 de la Convention, d'appliquer pour le brome (substance très toxique) une quantité limite de 100 tonnes, pour le méthanol (substance toxique) une quantité limite de 5000 tonnes et pour l'oxygène (substance comburante) une quantité limite de 2000 tonnes;

ii) Pour ce qui concerne la quantité limite mentionnée à l'annexe I, partie 1, numéro 8 de la Convention, d'appliquer pour les substances dangereuses pour l'environnement des quantités limites de 500 tonnes (phrase de risque R50-53) (*) : ‘substances très toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfastes à long terme pour l’environnement aquatique’ et 2000 tonnes (phrase de risque R51-53 (*) : ‘substances toxiques pour les organismes aquatiques et qui peuvent provoquer des effets néfastes à long terme pour l’environnement aquatique’).

Le 27 avril 2007, la Communauté européenne a informé le Secrétaire général de sa décision de retirer la réserve susmentionnée et de la remplacer par la réserve suivante :

[Les États Membres de la Communauté européenne, dans leurs relations mutuelles, appliqueront la Convention, conformément aux règles internes de la Communauté. La Communauté se réserve en conséquence le droit pour ce qui concerne les quantités limites mentionnées à l'annexe I, partie 1, numéros 4, 5 et 6 de la Convention, d'appliquer pour le brome (substance très toxique) une quantité limite de 100 tonnes, pour le méthanol (substance toxique) une quantité limite de 5000 tonnes et pour l'oxygène (substance comburante) une quantité limite de 2000 tonnes.]¹

¹ Translation supplied by the European Community – Traduction fournie par la Communauté européenne.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE
SAFETY OF SPENT FUEL MAN-
AGEMENT AND ON THE SAFETY
OF RADIOACTIVE WASTE MAN-
AGEMENT.
VIENNA,
5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 4 April 2007*

Date of effect: 3 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 April 2007*

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA
SÛRETÉ DE LA GESTION DU
COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA
SÛRETÉ DE LA GESTION DES
DÉCHETS
VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie
atomique : 4 avril 2007*

Date de prise d'effet : 3 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 24 avril 2007*

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS.
AARHUS, DENMARK,
25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT.
AARHUS (DANEMARK),
25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV,
21 MAI 2003

RATIFICATION

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 April 2007*

Date of effect: 8 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 April 2007*

RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
27 avril 2007*

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 27 avril 2007*

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

DECLARATION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
12 April 2007*

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2167, I-37924.*]

DÉCLARATION

Lettonie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 47 (1) of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (applying mutatis mutandis Article 5 (2) and 5 (6) of the Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982), the Republic of Latvia recalls that as a Member of the European Community the Republic of Latvia has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

The Republic of Latvia hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention of the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to

the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l’article 47, paragraphe 1 de l’Accord aux fins de l’application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s’effectuent tant à l’intérieur qu’au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (appliquant mutatis mutandis les paragraphes 2 et 6 de l’article 5 de l’Annexe IX de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982), la République de Lettonie rappelle, qu’en tant que membre de la Communauté européenne, elle a transféré sa compétence à la Communauté européenne à l’égard de certaines matières régies par l’Accord.

La République de Lettonie confirme par la présente les déclarations faites par la Communauté européenne au moment de la ratification de l’Accord aux fins de l’application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s’effectuent tant à l’intérieur qu’au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

RATIFICATION

Congo

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 April 2007*

Date of effect: 20 May 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
20 April 2007*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU
FINANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol.
2178, I-38349.*]

RATIFICATION

Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
20 avril 2007*

Date de prise d'effet : 20 mai 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 20 avril 2007*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

COMMUNICATION REGARDING THE TERRITORIAL APPLICATION TO THE FALKLAND ISLAND (MALVINAS) BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Argentina

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

COMMUNICATION CONCERNANT L'APPLICATION TERRITORIALE AUX ÎLES FALKLAND (MALVINAS) PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Argentine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación territorial de la Convención de las Naciones Unidas contra el Crimen Organizado Transnacional del 15 de noviembre de 2000 a las Islas Malvinas, que fuera notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Depositario de la Convención el 11 de enero de 2007.

La República Argentina reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sándwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que son parte integrante de su territorio nacional y recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía y se insta a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a que entablen negociaciones con mira a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo a la Carta de las Naciones Unidas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Argentine Republic objects to the extension of the territorial application of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000 with respect to the Malvinas Islands, which was notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Depositary of the Convention on 11 January 2007.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, the South Georgia and South Sandwich Islands and the surrounding maritime spaces, which are an integral part of its national territory, and recalls that the General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, which recognize the existence of a dispute over sovereignty and request the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the pending problems between both countries, including all aspects on the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République argentine élève une objection à l'extension de l'application territoriale aux îles Malvinas de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Dépositaire de la Convention le 11 janvier 2007.

La République argentine réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que sur les espaces maritimes environnants qui font partie intégrante de son territoire national et rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle reconnaît l'existence du conflit de souveraineté et prie les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'entamer des négociations afin de trouver une solution pacifique et définitive aux différends qui les opposent, notamment à tous les aspects du problème de l'avenir des îles Malvinas, conformément à la Charte des Nations Unies.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
17 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
17 April 2007

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 13

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
17 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 avril 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de España ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas y, de acuerdo con lo previsto en el párrafo 13 del artículo 18 de la Convención de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional de 15 de noviembre de 2000, el Gobierno español ha designado como Autoridad Central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca a la Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional (Ministerio de Justicia) Dirección: C/San Bernardo 62, 28015 Madrid, teléfono: 34 91 390 2228 y fax: 34 91 390 44 47.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

. . . in accordance with article 18 (13), that the central authority to receive requests for mutual legal assistance is as follows:

Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional (Ministerio de Justicia)

Address:

Calle San Bernardo 62

28015 Madrid

Telephone: 34 91 390 2228

Fax: 34 91 390 44 47.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

. . . conformément au paragraphe 13 de l'article 18, que l'autorité centrale désignée pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire est la suivante :

Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional (Ministerio de Justicia)

Adresse :

Calle San Bernardo 62

28015 Madrid

Téléphone : 34 91 390 2228

Télécopie : 34 91 390 44 47.

**No. 40890. International Fund
for Agricultural Development
and Egypt**

LOAN AGREEMENT (NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2295, I-40890.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 26 APRIL 1993 AND CAIRO, 26 APRIL 1993

Entry into force: 30 December 1993, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 40890. Fonds international
de développement agricole et
Égypte**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2295, I-40890.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 26 AVRIL 1993 ET LE CAIRE, 26 AVRIL 1993

Entrée en vigueur : 30 décembre 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 19 MAY 1995 AND CAIRO, 19 MAY 1995

Entry into force: 19 July 1995

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 12 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 19 MAI 1995 ET LE CAIRE, 19 MAI 1995

Entrée en vigueur : 19 juillet 1995

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 12 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GE-
NEVA, 21 MAY 2003 [United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
30 April 2007

Date of effect: 29 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
30 April 2007*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [Nations
Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302,
I-41032.]

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
30 avril 2007*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 avril 2007*

No. 41101. United States of America and Egypt

PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("GRANTEE") AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."). CAIRO, 30 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2305, I-41101.*]

FIRST AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TELECOMMUNICATIONS III (WITH ANNEX). CAIRO, 16 AUGUST 1982

Entry into force: 16 August 1982 by signature, in accordance with section 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41101. États-Unis d'Amérique et Égypte

ACCORD DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ("CESSIONNAIRE") ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL ("A.I.D."). LE CAIRE, 30 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2305, I-41101.*]

PREMIÈRE MODIFICATION À L'ACCORD DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR TÉLÉCOMMUNICATIONS III (AVEC ANNEXE). LE CAIRE, 16 AOÛT 1982

Entrée en vigueur : 16 août 1982 par signature, conformément à la section 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLES 6 (3), 44
(6), 46 (13) AND 46 (14)

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
12 April 2007*

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA
CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DES ARTICLES 6
(3), 44 6), 46 13) AND 46 14)

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 avril 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 avril 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

- Artículo 6(3): Dr. Adolfo Pérez Piera y Esc. Beatriz Pereira de Pólito, Presidente y Vice-Presidenta de la Junta Asesora en Materia Económico-Financiera del Estado (Rincón 528, piso 8, Montevideo, Uruguay – Tel.: 011 5982 917 0407 – Fax: 011 5982 917 0407 int. 15 – E-mail: secretaria@jasesora.gub.uy).
- Artículo 44(6): Si bien Uruguay no supedita necesariamente la extradición a la existencia de un tratado, habiéndose incorporado la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción al ordenamiento jurídico nacional, se la considerará como base jurídica de la cooperación en materia de extradición en su relación con otros Estados Parte.
- Artículo 46(13): De acuerdo a la ley 17.060 del 22 de octubre de 1998 (artículos 34 y 35), la solicitud de cooperación jurídica penal internacional por parte de autoridades extranjeras debe procesarse a través de la Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional, actualmente dependiente de la Dirección de Asuntos Constitucionales y Legales del Ministerio de Educación y Cultura.
- Artículo 46(14): español e inglés.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 6, paragraph 3:

Dr. Adolfo Pérez Piera and Beatriz Pereira de Pólito, President and Vice-President of the State Advisory Board on Economic and Financial Affairs (Rincón 528, piso 8, Montevideo, Uruguay; tel.: 011 5982 917 0407; fax.: 011 5982 917 0407 ext. 15; e-mail: secretaria@jasesora.gub.uy);

Article 44, paragraph 6:

While Uruguay does not necessarily make extradition conditional on the existence of a treaty, it has incorporated the United Nations Convention against Corruption into its domestic legal order and will therefore take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States parties;

Article 46, paragraph 13:

In accordance with Act No. 17.060 of 22 October 1998 (articles 34 and 35), requests for international legal cooperation on criminal matters from foreign authorities must be addressed to the Central Advisory Board on International Legal Cooperation, which is currently attached to the Department of Constitutional and Legal Affairs of the Ministry of Education and Culture;

Article 46, paragraph 14:

Spanish and English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 6, paragraphe 3 :

Dr Adolfo Pérez Piera et Mme Beatriz Pereira de Pólito, Président et Vice-Présidente du Comité consultatif des questions économiques et financières de l'État (Rincón 528, piso 8, Montevideo (Uruguay); Téléphone : 011 5982 917 0407; Télécopie: 011 5982 917 0407, poste 15; Adresse électronique : secretaria@jasesora.gub.uy).

Article 44, paragraphe 6 :

L'Uruguay ne subordonne pas nécessairement l'extradition à l'existence d'un traité et comme la Convention des Nations Unies contre la corruption est intégrée à l'ordre juridique national, elle sera considérée comme fondement juridique de la coopération en matière d'extradition dans ses relations avec les autres États parties.

Article 46, paragraphe 13 :

Selon la loi 17.060 du 22 octobre 1998 (art. 34 et 35), la demande d'entraide judiciaire pénale internationale émanant d'autorités étrangères doit être reçue par le Conseil central de l'entraide judiciaire internationale, actuellement rattaché à la Direction des affaires constitutionnelles et légales du Ministère de l'éducation et de la culture.

Article 46, paragraphe 14 :

L'espagnol et l'anglais.

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 April 2007*

Date of effect: 13 May 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 April 2007*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de
Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
13 avril 2007*

Date de prise d'effet : 13 mai 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 13 avril 2007*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

ACCESSION

Ecuador

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Or-
ganization: 22 March 2007*

Date of effect: 1 May 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 9 April 2007*

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Equateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la
culture : 22 mars 2007*

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la
culture, 9 avril 2007*

No. 43729. International Atomic Energy Agency and Cuba

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 18 SEPTEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2423, I-43729.*]

No. 43729. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2423, I-43729.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 18 SEPTEMBER 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2003

Entry into force: 3 June 2004 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 April 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 3 juin 2004 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 avril 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43736. Multilateral

CONVENTION OF THE ASIA-PACIFIC SPACE COOPERATION ORGANIZATION (APSCO). BEIJING, 28 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2423, I-43736.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Government of China: 14 September 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 10 April 2007

RATIFICATION

China

Deposit of instrument with the Government of China: 30 June 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 10 April 2007

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Government of China: 6 July 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 10 April 2007

No. 43736. Multilatéral

CONVENTION DE L'ORGANISATION COOPÉRATION SPATIALE ASIE-PACIFIQUE. BEIJING, 28 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2423, I-43736.]

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement chinois : 14 septembre 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 10 avril 2007

RATIFICATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement chinois : 30 juin 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 10 avril 2007

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement chinois : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 10 avril 2007

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Government of China: 9 October 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 10 April 2007

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Government of China: 12 October 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 10 April 2007

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement chinois : 9 octobre 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 10 avril 2007

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement chinois : 12 octobre 2006

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 10 avril 2007

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in April 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 24. Multilateral

24 (A) INTERNATIONAL CONVENTION PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHOROUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES. BERN,
26 SEPTEMBER 1906

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of Switzerland: 26 March 2007

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 17 April 2007

No. 24. Multilatéral

24 (A) CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS L'INDUSTRIE DES ALLUMETTES. BERNE,
26 SEPTEMBRE 1906

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 26 mars 2007

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 17 avril 2007

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جمع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-55802—February 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2427

USD \$35

ISBN 978-92-1-900405-4

53500



9 789219 004054

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume

2427

2007

Annexes A, C

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
